

第 154 期
2009 年 4 月

友声

用中文和英文
出 版

纪念中美建交 30 周年

- 中美建交 30 周年纪念晚宴在人民大会堂举行 本刊记者 2
- 携手共创中美关系更加美好的明天——国家副主席习近平在中美建交 30 周年纪念晚宴上的讲话 4
- 我们共同的遗产——美国前总统吉米·卡特在纪念中美建交 30 周年图片展开幕式上的演讲 6
- “30 年后再回首——纪念中美建交 30 周年图片展”在北京举行 ... 本刊记者 7
- 纪念中美建交 30 周年图片展在美国开幕 李桑华 9
- 美国二战老兵代表团访华 安 昕 10

在国外

- 东非三国纪行 唐瑞敏 13
- “中澳应对气候变化峰会”在悉尼举行 叶 梓 16
- 蒋正华会长率中印友好代表团访问印度 涂莉丽 18
- 中柬友谊万古长青 战秀双 许奕怡 20
- 陈昊苏会长率团出席 UCLG 理事会会议 张若宁 23
- 中国杂技团在多米尼加 汪 清 26
- 民间友好润人心

- “中朝彭年光明行”和“中柬友好光明行”侧记 战秀双 24

友好活动

- 中国伊朗友好协会成立 徐 焱 28
- 中韩友协媒体委员会成立 洪 磊 29
- 广州与法兰克福同庆结好 20 年 何国友 30
- 关注灾区生态重建 中外鸟友德阳观鸟 申再望 33

友好佳话

- 韩素音雕像揭幕 董 纯 31
- 瓷器架起中荷人民友谊桥梁 徐年瑞 陈 烨 35
- 世界华人融入主流社会的一面旗帜 徐作生 37

诗歌

- 东非之旅诗抄 陈昊苏 34

外国朋友看中国

- 故地重游 川口一子(日本) 41

域外撷英

- 太阳金字塔 刘建春 43

封面: 国家主席胡锦涛会见来华出席中美建交 30 周年纪念活动的美国前总统卡特 (2009 年 1 月 12 日)

主管、主办: 中国人民对外友好协会
主 编: 王 红
地 址: 中国北京台基厂大街 1 号
邮 编: 100740
传 真: 010-65122782
印 刷: 北京外文印刷厂

网 址: www.cpaffc.org.cn
电子邮箱: yousheng_ys@sina.com
《友声》网络电子版全球代理: 龙源国际名刊网
网 址: www.qikan.com

本刊已被 CNKI 中国期刊全文数据库收录, 作者著作权使用费与本刊稿酬一次性给付。如作者不同意文章被收录, 请在来稿时向本刊声明。

国内统一刊号: ISSN1003-5303
CN11-1233/D

中美建交 30 周年纪念晚宴 在人民大会堂举行

本刊记者

在中美建交 30 周年之际，中国人民对外友好协会、中美人民友好协会和中国人民外交学会于 2009 年 1 月 12 日在人民大会堂联合举行晚宴，纪念中美建交 30 周年。中国国家副主席习近平和专程来华出席纪念活动的美国前总统卡特出席晚宴并致词。

在致词中，习近平副主席代表中国政府向长期以来为促进中美关系作出积极贡献的两国各界人士致以崇高敬意。他说，上个世纪 70 年代，中美两国领导人从两国人民和各国人民的根本利益出发，以长远的战略眼光、非凡的政治智慧，勇于超越意识形态和社会制度的差异，一举打破导致中美两国多年相互隔绝的坚冰，随后又经过不懈努

力，在 1979 年 1 月 1 日正式建交，实现了中美关系正常化，从此掀开了两国关系发展新的历史篇章。30 年来，中美关系虽然也遇到过风雨和波折，但在两国几代领导人亲自推动和各界人士共同努力下，两国建设性合作取得了丰硕成果，既深刻影响了中美两国，也积极影响了整个世界。中美由昔日的相互对立和隔绝成为今天的利益攸关方和建设性合作者，两国关系更趋成熟稳健，两国人民相互了解不断增加，相互信任不断加深。他呼吁中美“应该以更广阔的全球视野和与时俱进的思维方式审视和处理两国关系”。（全文见第 4 页）

卡特前总统在致词中愉快地回忆起 30



年前他任美国总统期间美中建交以及邓小平访美的情景。他说,30 年来, 中美关系取得了长足进展,两国各领域交流合作成果丰硕。中美关系已成为当今世界上最为重要的双边关系。与此同时,中国改革开放取得了巨大成就, 中国在国际上发挥着重要作用。历史证明, 中美关系不仅给美中两国人民, 而且给世界上其他国家的人民带来更多的安全和繁荣。中美应相互尊重,克服分歧,增进互信,加强合作。

卡特强调,世界上只有一个中国、台湾是中国的一部分。最近两岸关系得到改善,令人高兴。

卡特表示,美国政府即将换届,中美两国应继续坚持相互尊重的原则以及 30 年来两国培育起来的相互理解、耐心和坚持不懈的精神,携手应对气候变化、贫困、疾病、恐怖主义、核扩散和国际金融危机等全球性挑战和全球热点问题。中美加强合作对两国、对世界都非常重要。

人民大会堂宴会厅灯火辉煌,气氛热烈。全国政协副主席董建华,全国人大常

委会前副委员长成思危,全国政协前副主席、中美友协会长徐匡迪,全国人大外事委员会主任委员李肇星,对外友协会长陈昊苏和副会长李小林,美国前总统卡特夫人罗莎琳·卡特,美国驻华大使雷德以及 30 年前为中美建交作出重要贡献的美国前国务卿基辛格,美国前国家安全事务助理布热津斯基和斯考克罗斯特等中美嘉宾,与两国各界 500 余人相聚在此,共庆中美建交 30 周年。

1979 年 1 月 1 日,中美两国正式建立外交关系,这是两国关系史上具有里程碑意义的大事,由此揭开了两国关系的新篇章,对国际形势和世界格局产生了重大而深远的影响。30 年来,在两国几代领导人和各界有识之士的共同努力下,中美关系取得了历史性发展,双方在广泛领域的交流合作卓有成效,两国人民的了解和友谊与日俱增,中美关系的战略意义和全球影响更加突出。事实证明,中美建立和发展正常的国家关系,符合两国人民的根本利益,顺应了时代潮流,不仅给两国人民带来巨大福祉,也为亚洲和世界的和平、稳定与发展作出了重要贡献。□

习近平副主席(左 3)与美国前总统卡特(左 1)、美国前国务卿基辛格(右 2)、中美友协会长徐匡迪(右 1)举杯共庆中美建交 30 周年



携手共创中美关系更加美好的明天

——国家副主席习近平在中美建交 30 周年 纪念晚宴上的讲话

今年是中美建交 30 周年。今晚我们在这里举行纪念晚宴。刚才，卡特前总统发表了热情洋溢的讲话，表达了美国各界有识之士对发展中美关系的热情支持和热切期望。

在这里，我谨代表中国政府和人民，并以我个人的名义，向远道而来的卡特前总统和夫人及各位美国朋

友，表示热烈欢迎！对你们长期以来为促进中美两个伟大国家友好合作关系作出的积极贡献，表示衷心感谢！同时我也要向长期从事对美工作的中方各界人士，致以崇高敬意和诚挚问候！

一分耕耘，一分收获。几十年来，正是在中美两国领导人和双方各界有识之士共同努力下，我们成功架设了

跨越太平洋的中美合作的宽阔桥梁，成功推动形成了中美建设性合作关系全面发展的良好局面。

上个世纪 70 年代，中美两国领导人从两国人民和各国人民的根本利益出

发，以长远的战略眼光、非凡的政治智慧，勇于超越意识形态和社会制度的差异，一举打破导致中美两国多年相互隔绝的坚冰，随后又经过不懈努力，在 1979 年 1 月 1 日正式建交，实现了中美关系正常化，从此掀开了两国关系发展新的历史篇章。

30 年弹指一挥间。在此期间，中美关系虽然也遇到过风雨和波折，但在两国几代领导人亲自推动和各界人士共同努力下，两国建设性合作关系取得丰硕成果，中美建设性合作既深刻影响了我们两国，也积极影响了整个世界。

——两国由昔日的相互对立和隔绝成为今天的利益攸关方和建设性合作者，中美关系更趋成熟稳健，两国人民相互了解不断增加，相互信任不断加深。

——两国双边贸易额从建交当年不足 25 亿美元发展到 2007 年的 3000 多亿美元，增长 120 多倍；两国政府间合作由建交前的一

习近平副主席在纪念晚宴上讲话



片空白到现在政府间合作协议已超过 30 个,并建立了 60 多个对话机制;双方反恐、执法、能源、环保、科技、教育、文化、卫生等广泛领域的互利合作不断扩大和深化。

——两国在共同应对国际金融危机等全球性挑战以及朝鲜半岛核问题、伊朗核问题等重大国际和地区问题上保持着有效沟通和协调,两国关系的战略内涵不断丰富,全球影响持续上升。

——两国民间友好交往取得长足发展,人文交流不断加深,近年来,中美两国每年往来人员总数超过 200 万人次,平均每天有超过 5000 人往返于太平洋两岸。在地震、飓风等严重自然灾害面前,两国人民相互同情、相互支持、相互帮助。

事实充分证明,中美关系已成为当今世界最富生机活力、最具重要影响的双边关系之一,不仅为两国人民带来巨大福祉,也有力促进了世界和平与发展。

就在中美建交前夕,中国人民勇敢地迈上了改革开放的伟大历史征程。30 年来,中国在经济、政治、文化、社会等广泛领域取得了举世瞩目的发展成就,中国的面貌、中国人民的面貌发生了历史性变化,13 亿中国人民的生活由温饱不足到实现总

体小康,正朝着建设更高水平的小康社会目标迈进。

就在中美建交的同一天,中国全国人民代表大会常务委员会发表了《告台湾同胞书》,郑重宣示了争取祖国和平统一的大政方针。10 多天前,在纪念《告台湾同胞书》发表 30 周年座谈会上,胡锦涛主席就推动两岸关系和平发展提出 6 点意见,进一步打开了为两岸同胞谋福祉、为台海地区谋和平的广阔空间。

30 年来,随着中国对外开放不断扩大和深化,当代中国同世界的关系发生了历史性变化,中国同世界的互联互通日益紧密。中国坚定奉行独立自主的和平外交政策,始终不渝走和平发展道路,始终不渝奉行互利共赢的开放战略,同世界各国一道推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界,为人类和平与发展的崇高事业作出了重要贡献。

30 年来,中国改革开放的历史性成就同中美关系的长足发展并行不悖不是偶然的,这充分表明:中国是维护世界和平的坚定力量,中美关系对于我们双方来说都是最重要的双边关系,中美两国是合作伙伴而不是战略对手,中美关系是互利共赢关系而不是零和竞争关系。一句话,中美合作有利于两国,

有利于亚太,有利于世界。

当前,中美关系正处在承前启后的重要时刻。在当今世界继续发生深刻复杂变化特别是国际金融危机仍在快速扩散和蔓延的新形势下,中美两国都应该以更广阔的全球视野和与时俱进的思维方式,审视和处理两国关系。

——我们要始终从战略高度和全局角度把握中美关系,坚持建设性合作关系的大方向不动摇。

——我们要保持两国高层和各级别交往势头,坚持和完善各种对话合作机制,不断增进相互了解、相互信任。

——我们要积极拓展互利合作,共同应对全球性问题和挑战,扩大两国共同利益,为促进世界和平与发展作出更大贡献。

——我们要恪守中美三个联合公报,尊重和照顾彼此的核心利益,维护好、发展好中美关系大局。

——我们要加强两国民间友好交流,不断夯实中美友好的社会基础。

1972 年,尼克松总统就在今晚我们所在的人民大会堂,引用毛泽东主席“一万年太久,只争朝夕”的词句来形容当时发展中美关系的紧迫性。1989 年,邓小平先生在会见斯考克罗夫特将军时

我们共同的遗产

——美国前总统吉米·卡特在纪念中美建交 30 周年图片展开幕式上的演讲

能为这个激动人心的图片展揭幕是我莫大的荣幸。



2008 年 11 月 15 日,我和中国驻美大使周文重先生在亚特兰大共同为秦始皇兵马俑展剪彩。如果说那个展览展示了中国古代辉煌的历史和伟大的文明,这个展览记载了当代中美两国人民不断加深和日益重要的友谊。

我与中华人民共和国的生日是同一天:10 月 1 日。为此,邓小平和很多人常说重建中美之间的友谊对我来说是命中注定。在我担任总统之后,我意识到美国和中国在 28 年中一直没有建立外交关系,我认为我们亟需改变这种状态。

作为中美之间 30 年和平、具有建设性和蓬勃发展的双边关系所带来的巨大利益的见证人,我为我在 1978 年作出的决定而感到自豪。当时,这个决定在美国国内并不受欢迎,但这并没有动摇我的决心。我无

美国前总统卡特在展览开幕式上讲话

说,中美关系终究要好起来才行。1995 年,江泽民主席在同克林顿总统会晤时提出,希望中美关系的航程始终保持正确方向。胡锦涛主席也多次表示,在新的历史时期,中美双方要共同努力,推动中美关系健康稳定、全

面深入向前发展。值此中美关系处在新的历史起点的重要时刻,让我们双方携起手来,继续高扬友谊和合作的风帆,推动中美两国人民友谊和中美关系的航船沿着建设性合作的方向驶向更加美好的明天。

现在,我提议:

为中美关系 30 年来取得的伟大成就,

为中美关系更加辉煌美好的未来,

为在座各位朋友的健康,

干杯!

“30 年后再回首——纪念中美建交 30 周年图片展”在北京举行

本刊记者

“30 年后再回首——纪念中美建交 30 周年图片展”于 1 月 12 日至 17 日在北京民族文化宫举行。中国国家主席胡锦涛和美国总统布什分别通过电视发表讲话,祝贺中美建交 30 年来取得的丰硕成果。

胡锦涛主席对图片展开幕表示热烈祝贺,并向长期以来为促进中美关系发展辛勤耕耘的两国各界人士致以诚挚问候和良好祝愿。

胡锦涛指出,30 年来,在两国几代领导人和各界有识之士的共同努力下,中美关系

取得了历史性发展,双方在广泛领域的交流合作卓有成效,两国人民的了解和友谊与日俱增,中美关系的战略意义和全球影响更加突出。

胡锦涛强调,当今世界正处在复杂而深刻的变化中,在新时期新形势下,面对新的机遇和挑战,中方愿与美方一道,承前启后,继往开来,总结和汲取两国关系发展的历史经验,遵循中美三个联合公报的原则,坚持发展建设性合作关系的大方向,在相互尊重、平等相待、合作共赢的基础上,进一步

加强对话与交流,增进互信与合作,不断扩大双方合作基础和共同利益,推动中美建设性合作关系健康稳定深入向前发展。

布什总统说,30 年前,我们两国政府做出的关于建立正式外交关系的决定超越了双方在历史、文化和政治制度上的深刻差异,跨越了似乎难以逾越的鸿沟。30 年来,美中两国人民加深了相互了解。双方在商贸、教育、科学、体育和艺术等各个领域共同架起了交流与合作的桥梁。我希望在未来的 30 年

论当时还是今天都确信中国和美国之间的和平友好对全球的和平与繁荣有着举足轻重的影响。

中国现在是美国最主要的贸易伙伴之一,世界经济中的一支稳定力量,并在许多最具挑战的国际问题中扮演着重要的角色。中美关系是当今世界最重要的双边关系。虽然我们有些时候意见不合,但我们不应被分歧所压倒和阻挠。相互信任和尊重可以帮助我们排除困难,勇往直前。

中美建交是我总统任期内的一个重要决策,是中国的一个历史时刻,并给世界带来巨大的变化。但它并不仅仅是我个人的遗

产,也是许多为中美两国之间的友谊作出巨大贡献的伟人的遗产,他们中间的很多人今天都在场。它更是中美两国人民的共同遗产。

在我们庆祝中美建交 30 周年纪念日的時候,我希望两国友谊在未来能变得更加深厚和强大。这一友谊不仅仅只是基于物质利益,而且是建立我们对自由、平等与民主这些基本价值的共同信念之上。我对中国人民对我多年的真挚友谊表示感谢。我将继续作为中美两国之间的桥梁,为我们两国之间和谐与互利的关系作出贡献。

谢谢大家。



国务委员戴秉国在图片展开幕式上讲话

里，美中两国政府能在目前的友好基础上，继续为促进和平、稳定和发展事业而进行建设性合作。我坚信，只要美中双方朝着共同的目标并

以同样的决心做出努力，就能成功应对全球性挑战，确保我们的子孙后代有一个真正的更加美好、安全的世界。

国务委员戴秉国，中美人民友好协会会长徐匡迪，中国人民对外友好协会会长陈昊苏、副会长李小林和美国前总统卡特，前国务卿

基辛格，前国家安全事务助理布热津斯基和斯考克罗夫特，美国驻华大使雷德等 180 多位中美各界代表出席了 1 月 12 日上午举行的展

览开幕式。

展览以“友好”为主题，展出的 360 幅图片分为历史回顾、人民友谊、经济交流、合作共赢四部分。一幅幅图片，穿越时空，从乒乓外交到菲尔普斯在北京奥运会上的微笑，从第一张由邓小平副总理送出的中国股票到中国加入世界贸易组织，展现了中美建交前后两国政府及民间交往的重大事件以及 30 多年来中美在外交、经贸、文化、教育、体育等领域取得的成就，生动地记录了中美关系发展的历程。

此次图片展由对外友协、中国图片社和清华大学联合举办。展览历时一年，除北京外，还将在中国一些省市和美国一些州市巡展。美国首展于 1 月 21 日在理查德·尼克松图书馆举行，展览闭幕式将于 12 月在卡特中心举行。□



对外友协副会长李小林向中外嘉宾介绍展出的图片

纪念中美建交 30 周年图片展 在美国开幕

李桑华

2009 年 1 月 21 日，“30 年后再回首——纪念中美建交 30 周年图片展”在美国加州约巴林达市理查德·尼克松图书馆开幕。中美人民友好协会会长徐匡迪，中国人民对外友好协会副会长李小林，中国驻美使馆公使刘明远，驻洛杉矶总领事张云，尼克松图书馆执行总监约翰·泰勒，美国飞虎队老兵格伦·本尼达以及两国媒体代表等近百位中美嘉宾出席了开幕式。

开幕式上，来宾们首先观看了中国国家主席胡锦涛和刚刚卸任的美国总统乔治·W·布什的视频贺词。随后，中美嘉宾相继致词。徐匡迪会长在致词中表示中美建交开启了两国关系的新纪元。在几代中国领导人、七任美国总统和两国人民的共同努力下，中美关系在短短 30 年的时间里取得了长足的

发展，已成为当今世界最富生机和活力、最为重要的双边关系。中美建交不仅符合两国人民的根本利益，也为亚洲和世界的和平、稳定与发展作出了重要贡献。当前，中美关系进入承前启后的重要阶段。确保中美关系在未来几年甚至更长时期的健康稳定发展是两国人民的共同心声和根本利益所在。

李小林副会长在致词中着重介绍了图片展的筹备和巡展计划。

尼克松图书馆执行总监约翰·泰勒在致词中回顾了 1972 年尼克松总统访华重新开启美中交往大门后，中美关系走过的不平凡的历程。他表示，在美中建交 30 周年之际，尼克松图书馆非常荣幸能够和中国人民对外友好协会一道在美国的西海岸拉开图片展的序幕。此次图片展内容丰富，不仅全方

美国飞虎队老兵格伦·本尼达在开幕式上讲述当年在华获救经历



美国二战老兵代表团访华

安昕

应对外友协邀请，美国二战老兵代表团一行 12 人于 2008 年 11 月 16 至 22 日访问了北京和重庆。在北京期间，代表团出席了由对外友协主办的“庆祝中美建交

30 周年——中美老兵和平论坛”、“中美人士共同支持在湖北省监利县境内开掘、修复、保护美国飞虎队坠机项目联谊和座谈活动”，参观了中国人民抗日战争纪念馆、

中国军事博物馆和北京奥运场馆。在重庆期间，王鸿举市长、黄奇帆常务副市长分别会见了老兵一行。代表团参观了史迪威纪念馆、重庆抗战遗址博物馆、三峡博物馆

位地展示了 200 多年来美中交往史中的大事件，而且突显了两国人民的友好情谊，这种情谊是两国最宝贵的财富，也是中美关系未来发展最坚实的基础。

图片展的“友好”主题在开幕式上得到了完美诠释。84 岁高龄的美国飞虎队老兵格伦·本尼达在家人的陪同下，乘坐轮椅来到了开幕式现场。他款款深情地向来宾讲述了当年他驾驶的战斗机在中国湖北监利被日军击落后，当地村民冒着生命危险掩护救助他，并将他送至李先念将军为师

长的新四军第五师师部，最终得以安全返回营地的感人故事。为表达对救命恩人的感激，他特向李小林副会长赠送了珍藏多年、曾伴他出生入死的“血符”（即飞虎队队员佩带的中文护身符，以便他们在危急时刻得到中国老百姓的救护）。本尼达老人亲历的这段美中人民友好佳话将开幕式推向了高潮。

今年年内，“30 年后再回首”图片展还将在华盛顿、纽约、休斯敦和亚特兰大等地巡回展出。□



美国民众参观在尼克松图书馆举办的纪念中美建交 30 周年图片展

潘道夫代表美国老兵在论坛上发言



等地。

“庆祝中美建交 30 周年——中美老兵和平论坛”

2009 年 1 月 1 日将迎来中美建交 30 周年。为纪念这个重要的日子，进一步发展两国军队和人民间的友谊与合作，对外友协于 2008 年 11 月 18 日上午在人民大会堂举办了“庆祝中美建交 30 周年——中美老兵和平论坛”。全国人大常委会前副委员长布赫出席论坛。中国首任驻美大使柴泽民、总参谋部前副总参谋长钱树根上将、对外友协副会长李小林、美军参谋长联席会议前副主席威廉·欧文斯上将、美国驻华空军武官蓝宇飞上校、美国驼峰飞行员协会主席杰·文雅德、美国二战老兵代表理查德·潘道夫以及中国老战士代表李中权、夏夔等在论坛上发言。中美老兵、老将军及社会各界知名人士约 160 人出席。

回顾往昔，加深情谊。中美两国老兵代表在发言中指出，中美军人和中美两国人民在二战中都付出了巨大代价。中美两国有着共同的利益，人民之间感情深厚。我们应世代珍惜友谊，珍惜来之不易的和平。

参加过二万五千里长征的老红军李中权向与会代表展示了抗战时期的老照片，回顾了自己冒着枪林弹雨三次护送获救美国飞行员回到延安和北平的经历。他深情地说，“虽然上百名美国飞行员获救了，但还有许许多多的美国志愿者在执行任务时献出了宝贵的生命，他们至今还静静地躺在中国的大地上。你们的血流在同一片中国土地上，我很想念你们，我的美国朋友！”

现已 85 岁高龄的原美十四航空队上尉格伦·本尼达由于身体原因未能访华。

他此次特意委托儿子爱德华·本尼达带来贺信，感谢当年营救过他的中国军民，祝愿论坛圆满成功。1944 年，本尼达在执行完任务返回时，遭遇日军飞机阻击，在湖北省监利县不幸坠机。他受到了当地军民的无私救助，在新四军第五师驻地接受了两个月的治疗后，被送返美军驻地。时任第五师师长的李先念同志，曾多次探病。在信中，本尼达提到，飞虎队与中国人民有着深厚的感情。那时的飞虎队员都是自愿来华帮助中国人民抗击侵略的。他认为，能够为素昧平生的人牺牲生命是最伟大的爱。这种美好的感情和深厚的友谊在中美人民心间不断延续，超越了政治的界限，定将世代相传。

李小林副会长致词赞扬中美老兵间的真挚情意，并表示对外友协将一如既往地



爱德华·本尼达代表父亲向李小林副会长赠送纪念丝巾

推动中美民间友好事业的不断发展。会后,爱德华代表父亲将印有第十四航空队标志的丝巾赠送给李小林副会长,场面温馨感人,纪念活动达到了高潮。

增强军事互信, 发展战略合作。钱树根上将强调,中美两军关系与双边关系一样虽几经波折和风雨,但两军交往不断深入,领域不断拓

宽,正在进入务实性合作的新阶段。中国的国防政策历来是防御性的,希望美方在增强对中国战略信任的基础上,进一步推动两军关系的深入发展。他说,两国老兵都经历过战争的苦难,最能体会和平给人民带来的欢乐。他希望中美两国的老兵妥善运用自己的经历与经验,推动两国构建和平、和谐的友

好战略关系。

美国二战老兵代表团成员均表示,此次活动勾起了他们对往昔的回忆,对加深相互感情,开展军事交流十分有意义。老兵的助手和后代也多次表示,他们为父辈的经历感到自豪,愿通过自己的努力,为中美关系的进一步发展贡献自己的力量。

代表团成员、中缅印老兵协会前主席麦文·麦克姆伦表示,过去我们共同的敌人是日本侵略者,现在我们双方要共同克服全球金融危机。相信通过我们携手合作,会像当年一样取得胜利。多位老兵均表示,抗战时期,中美两国是合作伙伴,现在和将来,我们永远都会是好朋

老兵们参观中国人民抗日战争纪念馆



东非三国纪行

唐瑞敏

2008年12月初，陈昊苏会长率对外友协代表团访问了素有“千丘之国”的卢旺达、“鼓舞之国”的布隆迪和景色变幻万千的坦桑尼亚。代表团同三国的有关组织在友好而热烈的气氛中，探讨了工作，增进了友谊，展望了2009年的合作。此次东非之行处处洋溢着友好之情，可谓硕果累累。

重返卢旺达

卢旺达位于非洲中东部，地势高耸，丘陵起伏，既有风光绮丽的湖泊和青翠幽邃的峡谷，也有“风吹草低见牛羊”的茫茫牧场和终年积雪的高峰，享有“非洲瑞士”的赞誉，生态环境得天独厚。但上世纪90年代初的种族大屠杀造成了上百万人的生灵涂炭，经济崩溃。经过近20年的努力，在国际社会的帮助下，国家恢复了元气，经济增长率达到6%。正是在这样的背景下，卢旺达全国团结和解委员会邀请对外友协代表团访卢，我们

也有幸重返卢旺达。而在上世纪80年代末对外友协曾接待过卢旺达农业部门的官员和专家，中国农业专家也曾访问过卢旺达，中卢双方专家曾就水稻种植进行过交流。

时光荏苒，对外友协与卢方又建立了联系。卢旺达全国团结和解委员会致力于人类和平与发展，促进卢旺达国内团结与和解，营造和平、宽容、尊重人权的环境。访问期间，代表团还参观了大屠杀纪念馆，并献花追悼逝去的生命。面对一幅幅惨不忍睹的画面，我们深感震惊。促进世界和平与友好，共建和谐社会是我们的崇高事业，我们要一如既往地坚持下去。代表团当场向纪念馆捐款，表示希望在卢旺达的每一个人都记住过去，不让悲剧再度重演。

对外友协代表团虽然时隔近20年后重访卢旺达，但受到了高规格的接待。卢旺达总理马库扎、卢全国团结和解委员会执行秘书长法玛·恩达齐扎、卢旺达东部省省长卡

友、好搭档。

外宾盛赞改革开放的成就

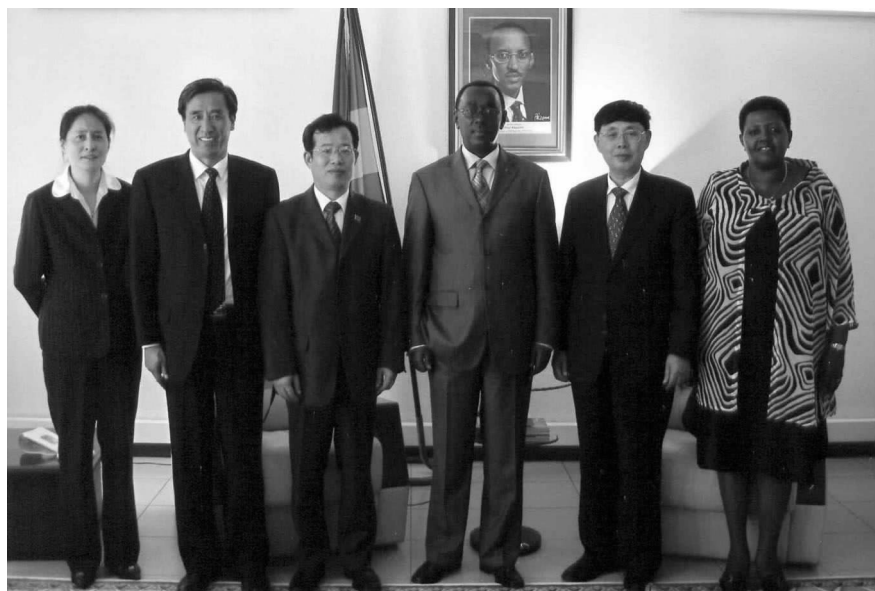
王鸿举市长在会见老兵时说，“战争已经过去63年，你们曾经战斗过的地方现在展现出了勃勃生机。当年在重庆的美国人大多是军人，现在在重庆的美国人都是企业家和工程技术人员，我们双方仍然在共同努力，共谋发展。”

通过参观军事博物馆的

“飞天壮歌——神舟七号载人航天飞行纪实摄影展”、北京奥运场馆、重庆人大大会堂以及三峡博物馆等地，代表团对中国的科技、体育、民生等方面有了新的认识和了解，对中国改革开放30年的成绩交口称赞。

代表团团长、美中航空历史遗产基金会执行主任杰夫·格林说，虽然他已经来华多达50余次，但依然能感受到中国各个地区的蓬勃发

展，城市面貌日新月异，人们的观念不断更新。在参观奥运场馆时，代表团全体成员兴奋不已，表示，北京奥运会向全世界人民展示了源远流长的中华文化，树立了中国人民友好热情的形象。作为中国人民的老朋友，他们为中国的成功而骄傲。他们将把所见所闻带回美国，讲述给家人和朋友，鼓励更多的美国人到中国访问，学习中国的发展经验。□



卢旺达总理马库扎会见代表团

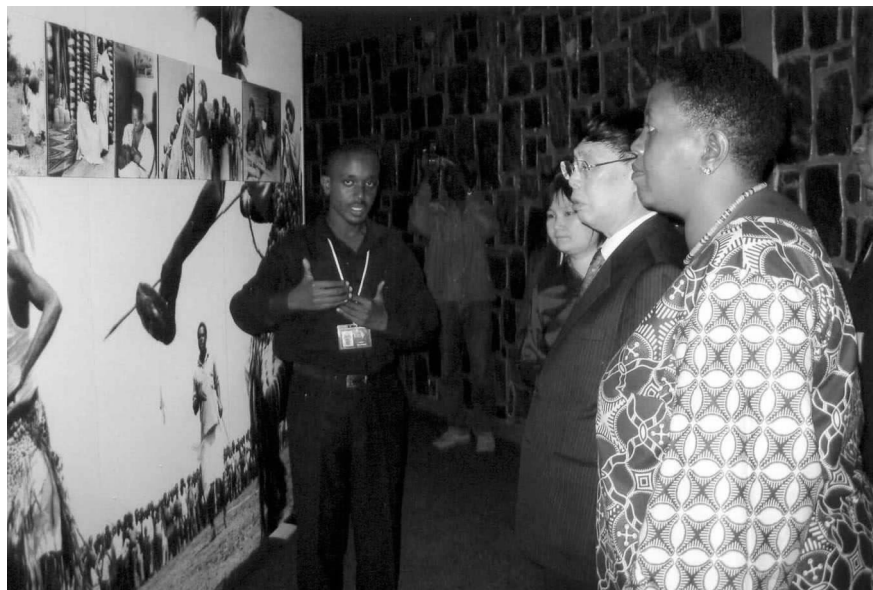
贝加分别会见了代表团。卢旺达总理说，卢中关系长期友好并富有成果。两国在政治和经济合作方面发展顺利。中非峰会后，中国加强了对非洲国家，特别是卢旺达的援助。虽然世界金融危机对中国也造成了一定的影响，但中国对非合作还在不断实施。他还表示了卢旺达政府会始终坚持一个中国的立场。

再叙中布友情

布隆迪位于非洲中东部赤道南侧，与卢旺达为邻，全国平均海拔 1600 米，长年

雨水充沛，森林茂密，素有“森林王国”之称。人民热情好客，刚毅豪放的“鼓舞”享誉世界。在布中友协为代表团举行的欢迎招待会上，代表团有幸欣赏到了布隆迪的民族鼓舞。表演者皆为壮汉，身着红、白、绿相间的国旗色民族服装，头和臂佩戴珠带。随着鼓点的节奏，以各种不同的动作轮番上前表演亮相，时而旋转飞舞，时而凌空腾跃，周围的人呼喊和歌唱助威。鼓舞节奏强烈，犹如隆隆的雷声，震天动地，充分表现出布隆迪民族欢乐、刚毅、豪放的性格。当晚参加招待会的上百名中外来宾无不感到震撼。

代表团在卢旺达参观大屠杀纪念馆



布中友协重新组合于 2007 年，主要成员来自曾经留学中国的政府官员、军人、经贸界人士等。特别是布隆迪农业与牧业部长恩德拉加库拉也是布中友协成员，毕业于中国浙江农业大学，是非洲第一个曾经留学中国的现任部长。由于这些有生力量的加入，布中友协充满活力，再次重续了对外友协与布方中断近 20 年的关系，也使对外友协代表团得以踏上布隆迪的土地。

布方对代表团的来访十分重视。布隆迪总统恩库伦齐扎和第一副总统萨因古乌分别会见了代表团。恩库伦齐扎总统感谢中国对布隆迪的援助和人员培训，欢迎中国企业家到布投资，加快融资方面的合作。萨因古乌第一副总统表示对在布隆迪投资经营的企业家将给予支持。陈昊苏会长在会见中表示，中国是非洲国家的好朋友，谋求共同发展。为支持布中友协开展活动，代表团向布方赠送了电脑和手机等办公用品。



布隆迪总统恩库伦齐扎会见陈昊苏会长一行

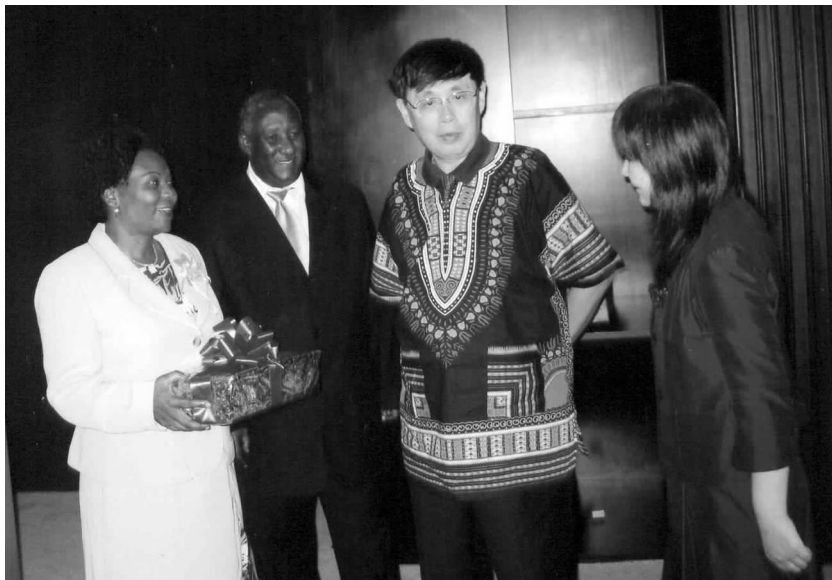
中坦盛开友谊花

坦桑尼亚是东部非洲最大的国家，自然环境优美，资源丰富。既有白雪皑皑的山峰，也有碧波万顷的海洋和湖泊；既有郁郁葱葱的森林和田野，也有荒无人烟的大沙漠。总面积达 94.5 万平方公里，由大陆部分的坦噶尼喀和岛屿部分的桑给巴尔组成。代表团

有幸领略了两地的风光。

桑给巴尔阳光普照，林木茂密，岛上四季如春，素有“绿岛”、“海上花园”的美称。代表团参观了当地的博物馆、老城和国家公园。桑给巴尔历史悠久，公元 10 世纪时，这里曾经发展成为强大的桑给帝国，统治着东非的广大地区。漫步在东非这座著名的古城

代表团团长陈昊苏与坦桑尼亚地方政府部部长孔巴尼互赠礼品



“中澳应对气候变化峰会”

在悉尼举行

叶 梓

由中国人民对外友好协会和澳大利亚新南威尔士州政府联合举办的“中澳应对气候变化峰会”于2008年11月20日在悉尼举行。中国国家发展改革委员会副主任解振华、对外友协副会长李小林、澳大利亚新南威尔士州州长李斯、新南威尔士州第一产业部部长麦克唐纳以及来自中澳双方有关研究单位和企业代表共约100人参加了峰会。峰会为中澳两

国代表之间在节能减排、清洁发展机制等领域的探讨和交流提供了平台,获得成功。

2008年11月,中澳两国应对气候变化部长级磋商在澳大利亚举行。“中澳应对气候变化峰会”随即召开。在出席此次峰会的代表中,有来自中国国家发展和改革委员会等政府部门、清华大学全球气候变化研究所及相关研究机构和包括中国华能、大唐集团在内的企业界中方代

表约30人;来自新南威尔士州政府、新南威尔士州环境和气候变化部、澳大利亚联邦科学与工业研究组织以及普华永道公司、力能公司等环保企业的澳方代表约70人。

峰会由新南威尔士州首席科学家欧凯恩教授主持。解振华副主任在李小林副会长、李斯州长致欢迎词后作主旨发言。解主任在发言中介绍了近年来中国政府在适

的大街上,眼前浮现的是宽阔的林荫大道和现代化的建筑群,与弯曲狭窄的旧街和带有漆黑大门、精美雕花门框的古色古香的房屋,构成奇异而迷人的非洲都市风光。正是由于桑给巴尔岛明媚的阳光、肥沃的土地、秀丽的风光和悠久的历史,千百年来一直被人们称为“印度洋上的明珠”。

但这里也曾经是非洲历史上最黑暗、最野蛮的奴隶买卖中心。断墙残垣上仍保留着当年钉在墙上用作拴奴隶的铁环和锁住奴隶手脚的铁链。印度洋海浪阵阵,惊涛拍岸,仿佛是历史上黑人奴隶的哀号声和怒吼声。在共建和谐世界的今天,我们不会忘记历史,更要为全人类的美好未来而努力奋斗,让世界到处充满爱。

坦桑首都达累斯萨拉姆坐落在非洲东海岸,濒临碧波荡漾的印度洋。整座城市清新淡雅,草木终年不凋。在达市期间,坦桑地方政府部长孔巴尼和坦桑东非共同体事务

部长戴欧勒斯会见了代表团。孔巴尼部长在与代表团座谈时,简要介绍了地方政府部为提高执政能力而进行的财政和行政上的改革。戴欧勒斯部长在会见中介绍了东非经济共同体的情况,希望中国帮助开发维多利亚湖的船运和停泊港。

中国和坦桑尼亚有着兄弟般的友谊。坦赞铁路举世闻名,在中非友好史上堪称里程碑式的工程。在奥运会开幕前夕,中国又在达累斯萨拉姆援建了一座可容纳6万人的体育场。奥运火炬在此传递,坦桑尼亚是非洲大陆唯一火炬到达的国家。陪同代表团参观的地方政府部官员对当时的情景记忆犹新。坦桑地方政府部是对外友协为推动中坦地方政府之间的交往于2007年建立的对坦交往的新渠道。目前桑给巴尔市与海口市已结为友城。我们还将与该组织进一步合作,特别是在2010年国际友好城市大会召开期间,共同探讨促进友好与合作的前景。□

对外友协副会长李小林(左4)与部分中澳与会者在峰会上



应和应对气候变化方面的政策和措施,以及取得的阶段性成绩,指出,作为一个负责任的大国,中国高度重视气候变化问题,并在国际合作应对气候变化的行动上一直保持着积极和建设性的态度。李小林副会长在致词中简要介绍了对外友协的工作性质和特点。她强调,对外友协非常愿意开拓与澳各界在包括应对气候变化等各领域的交流与合作,希望中澳各界朋友能继续关注和支持由对外友协主办的“中澳友好关系促进行动”的其他活动。

李斯州长表示,应对气候变化需要全世界各国携手合作。新南威尔士州与广东省于1979年建立友好省州关系,双方交往频繁,友好关系不断发展。随着中国国际地位不断提高,新南威尔士州热切希望加强与中国在包括环境保护在内各

领域的交流与合作。李斯强调,中国是新南威尔士州最大的贸易合作伙伴,新南威尔士州政府重视发展与中国之间的友好合作关系,并将一如既往地为一澳中民间友好工作提供力所能及的帮助。唐纳部长在发言中表示,气候变化已经广泛影响到全球政治和经济各个角落,新南威尔士州政府充分认识到应对气候变化的重要性,积极开展行动,在减少温室气体排放和节能方面取得了一些成绩。他指出,中国与新南威尔士州已签署多项合作备忘录,此次峰会也是双方合作进程中非常重要的一步。

峰会上,中澳双方代表就应对气候变化政策、减排温室气体技术合作、清洁能源技术研究、清洁发展机制项目等议题进行了发言。代表们利用茶歇和午餐时间

就各自感兴趣的领域进行交流和探讨。会后,中方代表参观了新南威尔士州光电学及可再生能源工程学院,就能源再生等热点问题与学院负责人进行了交流。

“中澳应对气候变化峰会”取得预期效果,各方面反响热烈。参会的国内各部门和单位认为,此次峰会的成功举办,为中澳两国政府与政府、企业与企业之间在应对气候变化领域内的交流与合作搭建了平台。李斯表示,此次峰会加深了澳方对中国在应对气候变化问题上政策和立场的理解,更让他看到了双方未来在应对气候变化领域合作的广阔前景。唐纳曾两次应对外友协邀请访华,他高度赞扬此次峰会取得的巨大成功,并向对外友协多年来为促进中澳民间交往所做的工作表示感谢。□

蒋正华会长率中印友协代表团 访问印度

涂莉丽

应印度文化关系委员会邀请,中国印度友好协会会长、前全国人大常委会副委员长蒋正华率中印友协代表团于2008年12月2日至8日访问印度,对外友协副会长井顿泉,中印友协副会长、中央电视台副总编辑程宏随同前往。

增进中印友谊

出访前夕,孟买发生了严重的恐怖袭击,代表团仍如期访印,得到了印方高度赞赏,所到之处均受到了热烈欢迎。印度文委主席卡兰·辛格博士和卡纳塔克邦议会上院主席维拉纳·马蒂卡提会见了代表团。蒋会长在与辛格和马蒂卡提的会见中,高度评价了中印友谊与合作,表示中国重视与印度在各领域开展合作,并感谢印度政府和人民对

中国的一贯支持,特别是中国汶川地震后对中国的无私援助,体现了中印之间的兄弟情谊,也是印度援华医疗队崇高精神的再现。蒋会长特别对孟买恐怖袭击予以强烈谴责,对受害者及其家属表示慰问。

辛格主席回顾了几千年来中印友好交往的历史,从达摩、玄奘到近代印度援华医疗队再到中印联合医疗队,无不体现了两国的深厚友谊。他表示,在当今世界全球化的潮流下,两国作为新兴的发展中国家,是促进亚洲乃至全球发展的重要力量。他感谢中国人民在孟买遭受恐怖袭击之时的同情和支持,对代表团于各访印团组纷纷推迟或取消之际坚持如期到访表示赞赏,希望与中国合作,打击恐怖主义势力。

马蒂卡提主席对中国经济建设成就,特别是基础设施突飞猛进的发展表示赞赏,对中国成功举办奥运表示祝贺,称其为高水平的盛会,是奥运史上的里程碑,是中国人民勤劳和智慧的结晶。他表示卡邦重视与中国省市开展互利合作。5年前与江苏省签



中印友协会会长蒋正华与印度文化关系委员会主席卡兰·辛格在中印联合医疗队在印启动仪式上共同点燃吉祥灯



代表团拜会印度卡纳塔克邦议会

订友好合作备忘录,双方各领域交往进展顺利。近年来,卡邦议会和政府领导人多次率团访华,了解中国的工农业发展情况。今后,卡邦将继续积极开展与中国的交往,并计划于近期派出 1000 人农民代表团来华学习经验。

纪念印度援华医疗队

为纪念印度援华医疗队来华 70 周年,对外友协与印度文委发起成立中国印度联合医疗队,每年开展为两国贫困地区送医送药的义诊活动。2008 年 1 月,10 名印度医生随同辛格总理抵京,与中方 10 名医生组成的联合医疗队,在河北石家庄进行了义诊。此次,中方 10 名医生与蒋正华会长同机抵达印度,拉开联合医疗队在印度的活动。

12 月 2 日晚联合医疗队在印启动仪式在新德里举行,中印各界人士及两国主流媒体 100 余人参加。蒋正华会长、中国驻印大使张炎、印度文委主席辛格及印卫生部常秘萨瓦斯塔拉等出席并致词。

蒋会长指出,当年的援华医疗队已成为中印友好的象征,而今联合医疗队是其精神的传承和发扬,不仅体现两国领导人加强双边关系的努力,也有助于增进两国人民的感

情。

辛格主席称,中国医生来访,可以更多了解印度城市和农村的医疗体系,加强两国医疗领域的合作,唤起对两国弱势群体的关注。虽然联合医疗队实际诊治效果有限,但极具象征意义。我们今天在这里向世人证明,中印两国可以在各领域携手合作,中印友好将为世界的发展贡献力量。我们今天迈出的一小步是中印友好关系发展史上的一大步。

仪式现场同时举行了纪念印度援华医疗队来华 70 周年图片展。20 余组照片展示了印度援华医疗队伟大的人道主义精神以及中印联合医疗队在印度的义诊活动,生动体现了中印人民的兄弟情谊,受到观众的广泛好评。

支持中国西藏政策

访印期间,卡邦印中友协举办了欢迎大会。会上协会秘书长巴什卡兰与前主席拉吉谢卡谴责了藏独分子在印从事反华分裂活动,对中国西藏问题立场给予坚定支持。巴什卡兰说,印中友协一贯反对达赖利用印度领土从事任何形式的反华分裂活动、抗议印政府给予达赖政治权利。拉吉谢卡认为印政

中柬友谊万古长青

战秀双 许奕怡

为庆祝中柬建交 50 周年,应柬中友协邀请,中国东盟协会副会长武韬率中国东盟协会代表团和“中柬友好光明行”医疗队一行于 2008 年 11 月 24 日至 29 日对柬埔寨进行了友好访问。访柬期间,代表团向柬埔寨王家学院捐赠了价值 8 万美元的电子图书馆,医疗队成功举行“中柬友好光明行”活动,为近百名柬埔寨白内障患者免费实施了复明手术。

代表团此访受到柬方高度重视。西哈莫尼国王会见代表团全体成员;代总理索安出席了电子图书馆捐赠仪式;卫生大臣蒙文兴出席“光明行”活动仪式;柬中友协会长诺罗敦·帕花黛薇公主和外交部国务秘书高金洪分别

会见宴请,帕花黛薇公主还为参与“光明行”活动的中方单位颁发了感谢状。中国驻柬大使张金凤多次出席了代表团的主要活动。

加强了传统友谊

访柬期间,代表团通过拜会、出席活动、工作会谈等形式,与柬各界朋友进行了广泛的接触。武韬副会长高度评价中柬友谊。他说,今年是中柬友好关系发展史上不平凡的一年。中柬关系已经走过了 50 年历程,两国友好关系日益深入人心,成为两国人民共同珍视的宝贵财富。中国人民无论过去、现在还是将来,永远是柬埔寨人民的好邻居、好朋友、好伙伴。西哈莫尼国王在会见代

代表团时感谢中国政府长期以来为太皇、太后的身体健康提供全面周到的医疗保障,高度评价了中国东盟协会为推动两国民间友好发挥的重要作用,并表示相信在双方民间力量的推动下,柬中友谊一定能够万古长青。柬埔寨外交部国务秘书高金洪代表贺南洪外交大臣会见代表团时高度赞扬了中国改革开放的成就,他说,中国近年来综合国力不断增强,国际地位日益提升。他对中国成功举办北京奥运会和“神舟七号”载人航天飞行获得圆满成功表示祝贺。他说,50 年来柬中关系良好,近几年更是日益密切。柬埔寨始终坚持一个中国立场,支持中国在南海问题的立场,支持中

政府对藏模糊态度是中印发展真诚友谊的巨大障碍。

促进中印合作

在与印度文委主席辛格的工作谈会中,蒋会长对两会合作的“联合医疗队”项目表示满意,希望 2009 年继续共同主办该活动。蒋会长还介绍了中印友协 2009 年将举办的“中印大学生论坛”,希望能得到印度文委的合作。

代表团与旁遮普邦中国之友负责人会谈,商定 2009 年共同开展亚欧青年夏令营及青年代表团互访等活动;与卡纳塔克邦印中友协商定 2009 年继续开展团组互访等交流活动。

随着中印作为新兴经济体的进一步崛起,两国相似性和互补性给合作带来了无限可能。蒋会长在会见中多次表示,中印友协愿作为两国各界交往的纽带,为中印合作牵线搭桥。 □



柬埔寨国王西哈莫尼会见中国东盟协会代表团

国的发展。

中国医疗队首次赴柬 实施白内障手术

对外友协组派的、由北京同仁医院院长韩德民、副院长王宁利率领的中国医疗队，带着中国最好的眼科医生、一流的技术和最先进的医疗设备赴柬，开展“中柬友好光明行”活动，为当地贫困白内障患者免费实施复明手术。患者年龄最大的 94 岁，最小的 37 岁，其中 60 岁以

上患者占病人总数的 85%。中国医生克服种种困难，在柬方医护人员的配合下顺利完成手术近 100 例，充分展现了中国医生高尚的医德和精湛的医术，受到了柬各方的好评。

柬埔寨国王诺罗敦·西哈莫尼在会见代表团时，高度赞赏中国医疗队的精湛医术和高尚医道，感谢中国东盟协会为柬埔寨人民的健康复明所作的不懈努力。柬卫生大臣蒙文兴出席活动仪式

时表示，此次光明行活动意义重大，它不仅是柬中建交 50 周年的一项重要庆祝活动，充分体现了柬中两国不管是过去、现在还是未来都是好兄弟和好伙伴，更为重要的是为柬埔寨患者带来光明，让他们感受到中国人民的友情。

填补了柬无电子 图书馆的空白

11 月 15 日，中国东盟协会代表团向柬王家学院捐赠

柬埔寨代首相索安在电子图书馆捐赠仪式上致词





中国医生为患者进行检查

了电子图书馆,填补了柬无电子图书馆的空白,对柬实现高科技现代化的教育起到了里程碑式的作用,受到了柬方的热烈欢迎。索安代首相在捐赠仪式上发表了热情洋溢的讲话,他说,中国东盟协会向柬王家学院捐赠电子图书馆之举,是中方对柬方众多援助项目中的一项。在信息时代,这所电子图书馆的诞生对柬来说意义非凡,柬得到了它就意味着得到了取之不尽的信息。柬师生们可通过电子图书馆了解世界最前沿的科技成果、最快的信息和最新的热门话题,使柬埔寨更

好地融入世界。

王家学院院长宋桑安评价电子图书馆是中国人民在中柬建交 50 周年之际给予柬埔寨人民的最宝贵的礼物。

增进了两会的交流与合作

柬中友协会长帕花黛薇公主多次出席代表团的的活动,并亲自到机场为代表团送行,副会长兼柬参议院第二副主席、人民党中央委员会办公室主任泰普·戈恩到机场迎接,柬中友协秘书长、柬外交部秘书长贺索通亲自参与代表团日程的安排,突显了柬中友协对代表

团到访的高度重视。在两会的会长级会谈中,柬方表示,为进一步增进两会的交流与合作,柬方希望于 2009 年应邀访华。在两会秘书长级的工作会谈中,朱丹秘书长向柬方介绍了中国东盟协会成立 4 年来开展的多边和双边的各项活动,表示希望借此次与柬中友协合作之际,推动两会的合作迈上新台阶,为两国的世代友好多做实事。贺索通秘书长说,平常他主要忙于政府的工作,此次因为代表团的日程较重要,他亲自参与日程的安排,从中更深刻地体会到了民间外交的重要性。□

(上接第 37 页)

年 9 月 20 日至 21 日,代尔夫特市市长贝斯·弗凯克率团访问景德镇,同于秀明副市长进行了友好洽谈,双方在教育、科研、陶瓷商贸合作方面达成共识,签署了两市缔结友城意向书,两市友好合作步入新阶段。2008 景德镇国际瓷博会期间,荷兰代尔夫特皇家瓷厂应邀参加展出,共展出“代尔夫特蓝”工艺陶

瓷(青花瓷)近 60 件(套),并派出高级陶瓷画师进行现场表演。10 月 17 日至 21 日,代尔夫特市副市长里昂·莫克斯女士、皇家瓷厂副总监理查德·兰诺叶率政府代表团参加了瓷博盛会。19 日,景德镇市委副书记、市长李放,副市长于秀明会见了里昂·莫克斯副市长一行,进行了亲切友好的交谈,中荷之间陶瓷交流和友好合作步上新的台阶。□

陈昊苏会长率团出席 UCLG 理事会会议

张若宁

2008年11月27日至30日,陈昊苏会长率对外友协代表团出席在土耳其伊斯坦布尔市举行的世界城市和地方政府联合组织(UCLG)理事会会议。来自全球的320余名地方政府领导人出席了会议。理事会通过了UCLG北美区推举美国印地安那州巴弗伦市长泰德·埃利斯接任司库一职的提议。UCLG司库、美国佛罗里达州南湾市市长克莱伦斯·安东尼因市长任期届满,提出辞去司库职务。

会议期间举办了“地方政府与灾难风险管理的挑战”、“国际金融风暴对地方政府的影响”和“地方社会包容政策”三个主

题研讨会。陈昊苏会长在“灾难风险管理的挑战”主题研讨会上发言。他介绍了四川等地在5.12大地震中的受灾情况、中国各级政府和社会各界的赈灾努力、灾后重建工作的进展、国际社会对地震灾区的援助等情况。他感谢UCLG对灾区地方政府和人民的同情和援助,呼吁与会的城市和地方政府对受灾地区继续给予关注和支持。

广州市市长张广宁也在研讨会上发言。他以广州市政府成功应对2008年年初的冰冻灾害为例,探讨地方政府强化危机管理的重要性及有效应对危机所应采取的措施。

陈昊苏会长在世界城市和地方政府联合组织理事会上讲话



民间友好润人心

——“中朝彭年光明行”和“中柬友好光明行”侧记

战秀双

2008年是中朝友好协会和朝中友好协会成立50周年，也是中国和柬埔寨建交50周年。为此，中国人民对外友好协会先后于9月和11月开展了“中朝彭年光明行”和“中柬友好光明行”活动，组织北京同仁医院的著名眼科专家赴朝鲜和柬埔寨为当地白内障患者免费实施复明手术近150例，作为中朝两国友好协会成立50周年和中柬建交50周年的一项庆祝活动，表达中国人民对两国人民的深情厚谊。我非常荣幸参与了两次“光明行”活动，亲身感受到了我国

与朝、柬两国人民之间的深厚友谊。

最珍贵的生日礼物

在“中朝彭年光明行”过程中，中国医生为朝鲜50名白内障患者进行了手术，并获得圆满成功。其间有过不少令人感动的场面，最令我印象深刻的是一个朝鲜女孩的故事。这个女孩双眼患有先天性白内障，从小就看不清爸爸妈妈的模样，更看不到五彩斑斓的世界。就在手术要开始的时候，女孩突然表示当天是她16岁的生日，十分感谢来自中国的大夫给

她做手术。听到这话，周围的医护人员非常高兴，表示能在生日这天给女孩做手术具有极为特殊的意义，并安慰女孩，一定会治好她的眼睛。在医护人员共同努力和精心治疗下，女孩的手术非常成功，当她走下手术台时，不停地向医护人员道谢。此时，女孩虽看不到他们的脸庞，但在她的心中，这些来自中国的医护人员就是最美丽的白衣天使。

手术后，女孩在母亲的陪同下来医院进行复查。北京同仁医院的王宁利副院长亲自为女孩做了检查，检查



中国医生在为朝鲜患者做手术

后，王副院长对女孩表示祝贺。女孩的母亲非常感动，不停感谢中方的医护人员。临走的时候，女孩揭开眼睛上的纱布，想看一眼为她做手术的大夫。看到大夫后，女孩拉着大夫的手，话还没有说出口，就抽泣起来。她激动地表示，这是自己收到的最珍贵的生日礼物，以后她每次过生日都会想起来自中国的白衣天使们。医护人员将提前准备好的小礼物送给女孩，祝她今后健康快乐。女孩和母亲感动万分，不停地说着“谢谢”，依依不舍地离开了医院。



朝鲜姑娘感谢中国医生给她带来光明——16岁生日的特殊礼物

患者家属成志愿者

在“中柬友好光明行”过程中，中国医生为柬埔寨患者共实施了复明手术近100例。由于患者较多，且大部分患者来自金边周围省份，他们的家离金边有一定距离，所以有的患者比较着急，希望能尽早完成手术。

看到秩序稍有些乱，有一位陪着奶奶来看病的女孩主动向医护人员请求，作为志愿者帮助维持秩序。得到同意后，女孩开始在诊室门口维持秩序，帮医护人员将患者排号、叫号，从手术开始一直到结束，大大提高了医护人员的工作效率。当手术结束，医护人员向女孩道谢

的时候，她的奶奶激动地说：“你们从北京那么远的地方来，免费为我们做手术，让我们重见光明，这是积德行善的好事，我们会永远记住是中国医生为我们治好了眼睛。”

依依惜别 难说再见

在两国的手术医疗活

中国东盟协会副会长武韬(左1)慰问柬埔寨患者



中国杂技团在多米尼加

汪清

应多米尼加共和国总统夫人玛格丽塔·费尔南德斯邀请，对外友协组派的中国杂技团一行 52 人于 2008 年 12 月 15 日至 2009 年 1 月 13 日访问该国，并在首都圣多明各市和第二大城市圣地亚哥市演出了 20 场，观众达 4 万余人。

多米尼加位于加勒比海地区，与海地同在一个岛上，属于热带海洋气候。它的北面是大西洋，南面是加勒比海。多米尼加共和国三面环海，首都圣多明各市濒临加勒比海。这里沙滩雪白，沙质柔软，海水晶莹剔透，在阳光照射下，碧波粼粼。海滩平坦宽阔，在离岸边 100 多米的地方，水深

动进行得忙碌而充实，来自中国的医护人员每天都要诊治许多患者，虽然非常辛苦，但大家都表示能够为患者减轻痛苦感到非常欣慰。手术的最后一天，所有做过手术的患者都再次来到医院复查，有两鬓斑白的大爷大妈，也有正值人生美好年华的青年。做完检查后，大家都没有马上离去，而是等着和为他们重新带来光明的中国医护人员握握手，真

不及 1.5 米，是日光浴者的天堂。这里虽然地处热带，但由于是海岛气候，北面的大西洋和南面的加勒比海送来了源源不断的习习凉风，使之成为与夏威夷、马尔代夫齐名的小海岛度假胜地。每年冬天正是多米尼加最温暖舒适的季节，许多北美和欧洲的游客都会利用圣诞假期到这里享受阳光与沙滩。

12 月份多米尼加共和国恰逢一系列的节日，例如儿童节、圣诞节及新年等。为了让本国儿童过一个难忘的儿童节，让国民欣赏到高水平的中国传统文化，该国总统夫人将中国杂技团请到了自己家门口。这次中国杂技团

诚地道声“谢谢”。医护人员一边和患者握手告别，一边祝福他们今后生活幸福。虽然道别和祝福只是简单的几个字，但足以让在场的每一个人感动，以至于很多人的眼眶都已湿润。分别总是伤感的，大家都希望时间能够停留，久久不愿离去。朝鲜平壤金万友医院的院长深情地表示，此次中国医疗队来到朝鲜，用精湛的医术和高尚的医德为朝鲜的

的访问演出，是该国有史以来接待的规模最大、历时最长、演出场次最多的中国文化团体。多方对杂技团的访演非常重视，在访演条件和接待安排上均给予相当高的规格。总统夫人还亲切接见了团领导和演员代表，感谢他们把精湛的艺术带给多米尼加人民，给当地小朋友们献上了一份丰厚的节日礼物。

此次出访的杂技团阵容强大，其中多个节目曾在国际国内大赛中获得过殊荣，例如《俏花旦》、《十三人顶碗》、《地圈》、《抖轿子》、《车技》、《球技》等。演员高超的技艺，加之绚丽的灯光

患者带来光明，也为朝中两国人民的友谊书写了浓重的一笔。今天我们不说再见，希望中国医护人员明年再来，为更多的患者带来光明，让朝中友谊世代延续下去。柬埔寨金边安东医院院长表示，“中柬友好光明行”活动为柬人民带来了光明，体现了国际人道主义精神和中国人民对柬埔寨人民的友谊，希望中柬友谊世代传承下去。□

多米尼加总统夫人玛格丽塔·费尔南德斯与中国杂技团领导和演员代表在一起



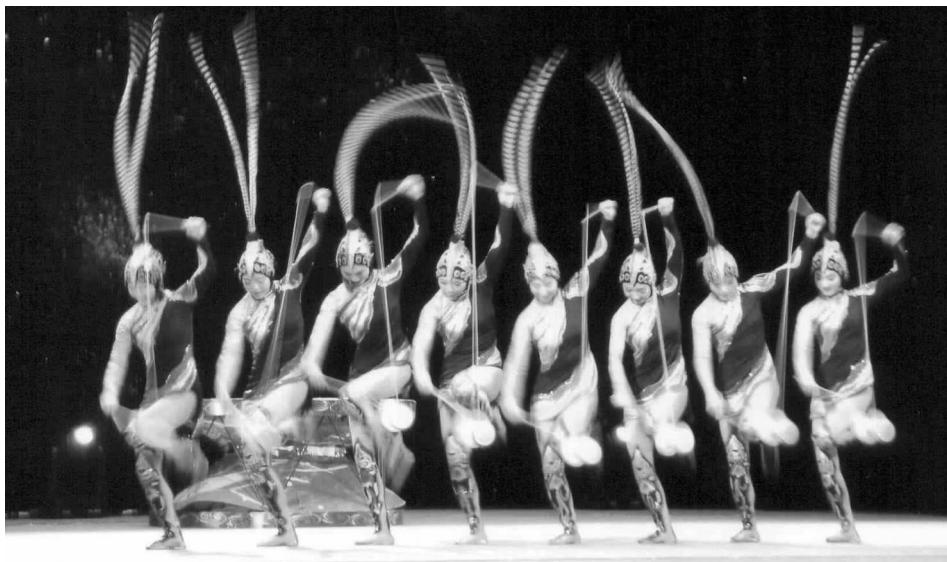
布景及色彩鲜艳的服饰,给拥有 3000 年传统的中国杂技赋予了新的时代风采。当地的观众被中国杂技演员的精彩表演折服,演出过程中欢呼声叫好声此起彼伏,到惊险之处,所有人都屏住呼吸,场内鸦雀无声,而当演员们挑战极限获得成功时,立刻爆发出雷鸣般的掌声。对许多儿童来说,

遥远的中国让他们感到陌生与神秘,而如此魔幻的演出则让他们对中国充满了好奇。他们在演出结束后纷纷竖起大拇指高喊“中国”,久久不愿离去。简单的语言和手势表达了当地人民对中国的赞誉。演出的成功及当地报纸、广播、电视等媒体的大量报道,让当地继北京奥运会之后再度掀起了

中国热。

多米尼加共和国尚未同中国建立外交关系,此次中国杂技团的演出,在给当地观众带去精美艺术的同时,也向多米尼加人民表达了中国人民的友好情谊。此次访问演出是以民间文化交流的形式增进人民感情,是弘扬中国文化、提升中国形象的良好契机。□

《俏花旦》



中国伊朗友好协会成立

徐焱

中国伊朗友好协会第一届理事会会议和成立大会于2008年12月23日在北京举行。

理事会会议

中伊友协第一届理事会会议于12月23日在对外友协召开。来自国家部委、地方友协、新闻媒体、学术机构、行业协会和企业的约70名理事出席。会议通过了中伊友协章程和常务理事名单，选举了会长、副会长和秘书长。原文化部长王蒙任名誉会长，对外友协会会长陈昊苏任会长，中国海洋石油总公司总经理傅成玉、对外友协副会长冯佐库、原中国驻伊朗大使华黎明、原中国驻伊朗大使刘振堂、宁夏社会科学院名誉院长杨怀中为副会长，贾伶为秘书长。

成立大会

当晚，中国伊朗友好协会成立大会在对外友协举行。出席第一届理事会的全体成

员、伊朗驻华大使曼苏里及使馆外交官、部分伊在京人士及专门来华参加成立大会的伊朗中国友好协会主席阿哈德·穆罕默迪一行等共90余人出席。

陈昊苏会长在致词中表示，中国和伊朗是亚洲地区的两个大国，中伊关系对亚洲地区的稳定与发展具有重要意义。中伊两国在新世纪有着更为广阔的合作空间。中伊友协将与伊中友协共同努力，谱写中伊友好的新篇章。

曼苏里大使表示，伊中两国都是在国际上有影响力的国家。两国友协是伊中人民加强交往的桥梁，对促进两国关系的发展发挥着关键性作用。伊朗驻华使馆将继续支持友协的工作。

穆罕默迪主席在讲话中赞赏陈昊苏会长发起成立中伊友协，希望通过双方协会的共同努力，推进两国各领域友好合作的发展，探讨解决两国在旅游和金融等领域存在的问题。□

中伊友协领导与伊中友协代表团在成立大会上



2008年12月15日,中韩友好协会媒体委员会在北京正式成立,并于当天下午与韩国驻华记者团共同启动中韩媒体联谊活动。

中韩友好协会媒体委员会由22人组成,大多是中国主流媒体在韩国常驻的特派记者。中韩友协媒体委员会是在中韩两国关系提升为战略合作伙伴关系,两国元首共同倡导和支持两国媒体交流,增进相互理解,推动两国民间友好的大背景下成立

中韩友好协会媒体委员会 成立

洪磊

的,目的是建立中韩媒体合作、对话、协商平台,加强中韩媒体互动交流,增信释疑,为中韩关系发展大局服务。

中韩友协会长罗豪才、

韩国驻华大使辛正承以及中国外交部亚洲司、新闻司,韩国驻华记者团,韩国驻华各企业、研究所代表等80多人出席联谊活动启动仪式。□

中韩友协会长罗豪才(前排中)与中韩友协媒体委员会部分委员在成立仪式上



(上接第32页)

韩素音于1986年设立了“韩素音中外科学交流基金”,通过这一途径,一批批年轻学子得以赴欧洲学习和访问,成了有关学科前沿的骨干。她还出资为中国作家协会创立了“彩虹文学翻译奖”(现并入鲁迅文学奖中的文学翻译奖),激励我国的文

学翻译事业。由中国外文局主办的“韩素音青年翻译奖”也是韩素音当初创立的,至今已举办了20届。

由于韩素音长期以来在世界各地不断举行报告会,在西藏等一系列问题上一秉公正,维护中国人民的事业,西方一些反华势力曾百般孤立她,限制她活动的影响。现

在,瑞士公众为她立像,实在是还了一位天才女作家以公道。

眼下,韩素音的塑像在瑞士,周恩来的浮雕在巴黎,两相遥遥映照,象征着一种永恒的友谊。

作者系《欧洲时报》编辑

广州与法兰克福同庆结好 20 年

何国友

广州市与德国法兰克福市于 1988 年结为友好城市。两市关系经受了时间和国际风云变化的考验,走过了不平凡的历程。20 年来,双方在经济、文化、教育、体育等领域交往频繁,取得了丰硕的交流成果。2008 年,在双方的共同努力下,两市市长成功实现同年互访,并分别在双方城市举办了庆祝缔结友好城市关系 20 周年的系列活动,将两市的友好关系推向了新的起点。

2008 年 4 月,德国法兰克福市市长佩特拉·罗特和法兰克福市议长卡尔海因茨·比尔曼率领政府、议会、经贸、文化大型代表团访问广州,举办了“珠江河畔法兰克福”广州-法兰克福缔结友好城市关系 20 周年系列庆祝活动。罗特市长在庆祝活动开幕式的致词中表示,广州和法兰克福虽然相距遥远,历史与文化各异,但两市人民一直怀有增进了解与友谊,追求合作与发展的共同愿望,并结下了真诚而深厚的友谊,希望通过举办“珠江河畔法兰克福”系列庆祝活动,让广州

市民充分感受法兰克福市开放、多元化的文化特色。

活动期间,法兰克福市举办了交响音乐会、“人与环境”德国法兰克福艺术展、法兰克福残疾人艺术展、“歌德与植物世界”图片展、中德学生体育交流运动会等涵盖经贸、文化、教育、环保等各个领域的 15 项活动,在广州掀起了一阵独具德国风情的“法兰克福风”。

2008 年 11 月,广州市市长张广宁率市政府代表团一行回访法兰克福,举办了“美因河畔广州”广州-法兰克福缔结友好城市关系 20 周年系列庆祝活动。浓重的中国元素,多领域、多层次丰富多彩交流活动让初冬的法兰克福在暖暖的“广州风”中春意盎然。

11 月 26 日上午,法兰克福市政厅的帝王大厅里,张广宁市长和罗特市长亲切会面,共同回顾两市友好关系的发展进程;并与百余名中外宾客共同见证广州越秀区与



张广宁市长与罗特市长在广州赠送法兰克福五羊铜像揭幕仪式上

韩素音雕像揭幕

董 纯

韩素音是中国人民熟悉的著名英籍华人女作家。2008年8月29日,瑞士瓦莱州政府及民间“儿童乐园基金会”在欧洲图书村之一的圣彼埃尔·德·克拉日小镇,为韩素音竖立了胸像。像座上镌刻着韩素音表达自己终生志向的警句:“吾欲在书中引入普世的人性”。瓦莱州文化部长罗科在胸像揭幕仪式上高度赞扬了韩素音这位以文学为天职,促进各国人民友谊的杰出女性。92岁的韩素音在亲友陪伴下出席了仪式。

这次瓦莱州政府为韩素

音竖立胸像,是为表达韩素音几十年来侨居莱蒙湖畔,以瑞士为家的感激。胸像竖立在风景秀丽的圣彼埃尔·德·克拉日小镇。这儿是欧洲22个图书村之一,经常组织各类书会。这里有一座11世纪建造的罗曼式教堂,胸像在教堂前青松的荫底下,与圣殿璀璨的彩绘玻璃窗相□成趣,成为古镇的天然一景。

此次瑞士为韩素音立像,让人不禁联想起女作家上世纪80年代在巴黎为已故中国总理周恩来造浮雕像辛苦奔走的往事。“周恩来是中华民族最优秀的儿子”,这

是韩素音常对人说的一句话。早自1920年,一批批追求革命真理的中华儿女赴法勤工俭学,其中就有周恩来,他曾寓居巴黎第十三区戈德弗瓦街一家小旅馆,该处的门墙上现今仍留有一块镌刻着周恩来浮雕像的纪念碑,供后人瞻仰。

法国斯多葛出版社原文学部主任玛丽-彼埃尔·贝女士向笔者证实,巴黎周恩来浮雕纪念牌的倡议人就是韩素音。贝女士是韩素音主要作品在法国的出版者,据贝氏回忆,上世纪70年代的一个早晨,她突然被一阵电

法法兰克福北方区缔结友好城区关系、广州外经贸局与法兰克福经济促进局缔结友好合作关系、广州贸促会与法兰克福博览会展览有限公司缔结合作关系。在稍后举行的广州市赠送法兰克福五羊铜像揭幕仪式上,张广宁市长表示,广州与法兰克福虽远隔万里,但长期交往密切,经贸、文化等领域的友好合作都取得了丰硕成果。两市签订发展经贸业和会展业合作协议书、缔结友好城区等,都将推动两市友好合作关系迈上新的台阶,为亚欧大陆经贸业的发展创造新的机遇,也为民间的友好交往构建新的平台。

系列活动期间,广州现代服务业发展交流会、“广州人生活”图片展等经贸、文化活动更是引人注目。11月26日晚,“广州之夜”大型文艺晚会在法兰克福市百年剧院

隆重上演。2300余名中外观众齐聚一堂,张广宁市长和罗特市长在大家的倒数声中共同点亮象征“欢乐与吉祥”的中国传统花灯,并为来自广州的20对新婚夫妇颁发了德国原汁原味的结婚纪念证书。曾获中国文化最高奖“文华大奖”的大型杂技剧《西游记》在“广州之夜”当晚的精彩表演,更是轰动全场,掌声、喝彩声贯穿表演始终。浓重热烈的气氛将“美因河畔广州”广州-法兰克福庆祝结好20周年系列活动推向高潮。

《法兰克福汇报》、《法兰克福□望报》、《法兰克福新闻快报》、《广州日报》,广州电视台等中外方多家媒体纷纷报道了两市结好20周年庆祝活动的盛况,并共同期待两市友好关系更加美好的明天。□



韩素音与瑞士友人在韩素音雕像揭幕仪式上

话铃唤醒，听到韩素音那惯有的果断嗓音：“请立即来跟我见一面。”贝女士赶紧赴约，得悉了韩素音急于见她的缘由。

韩素音的父亲是从比利时留学归来的中国第一代铁路工程师，母亲是比利时贵族家庭的女子。日本发动侵华战争时，韩素音正在比利时就读医学。听到祖国遭日军铁蹄蹂躏，她毅然决定回国：“中国是我的灵魂，我的气息，我的生命！……回到祖国去！没有什么比这种爱的力量更为强大！”自此，她从

那次，韩素音约贝女士见面的地点，恰是周恩来旅居巴黎时住过的第十三区戈德弗瓦旅馆。韩素音对周恩来当时的活动情况了解得一清二楚，她向贝女士做了详细叙述，并说她想让人为周恩来在其巴黎故居安放一尊纪念头像。韩素音的倡议得到了中国驻法大使馆的积极响应。经中法双方商议，巴黎市政府请著名的罗丹派雕刻家保尔·贝尔蒙多雕刻了周恩来头像。

保尔·贝尔蒙多当时已年逾八旬。老艺术家曾颇为

无一刻停息过对中国命运的关注。在跟新中国领导人的交往中，韩素音尤为敬仰周恩来。晚年，为了写《周恩来和他的世纪》，她遍访过周恩来身边的各类人士，也造访了巴黎，探寻周恩来旅法的行踪。

感慨地说：“要重现周恩来的迷人魅力，不是一件轻松的工作。我画了几十幅周恩来素描像，反复比较，力求让更多的光线聚射到他脸庞上，通过光线辉映他内心世界的活力和精神。”贝尔蒙多之子，法国著名影星让-保尔·贝尔蒙多1990年代在接待上海电视台纪录片《伟大的足迹》赴欧拍摄组时，介绍说：“父亲屡次对家人讲：‘我和周恩来同庚，能为这样一位伟人铸像，是我一生的荣幸。’当时中国大使馆提供的周恩来照片只有正面像，这对雕像制作来说很难处理；父亲为此苦心构思，多次修改方案。”最终，一尊栩栩如生的周恩来浮雕头像出现在巴黎戈德弗瓦街，还了韩素音的宿愿。

韩素音对中国的情感终生不渝。她的30多部作品几乎都与中国相依相恋。1980年代以来，韩素音的作品陆续被翻译介绍到国内，如《伤残的树》、《无鸟的夏天》、《凋谢的花朵》、《周恩来和他的世纪》等。2007年，上海世纪出版集团引进、出版了在西方世界风靡了半个多世纪的《瑰宝》，使这部半个世纪前韩素音用英文写就的、书写中国的经典小说终于回归了祖国。据小说改编的电影1956年曾获得三项奥斯卡奖。

(下转第29页)

关注灾区生态重建 中外鸟友德阳观鸟

申再望

2008年12月6日，四川省对外友协和成都观鸟会邀请中外爱鸟人士60人，前往地震重灾区德阳观鸟，拉开了“关注地震灾区生态重建——中外鸟友观鸟活动”的序幕。应四川省对外友协邀请，泰国驻成都经济领事张泽玺博士、商务领事郑吉萍、新加坡驻成都商务副领事杨蔚君和来自德国、印度、巴西、英国、法国、美国的专家学者、爱鸟人士16人参加了本次活动。

四川由于其地质地貌发育完整，气候多样，植被茂密，生态环境保存较好，鸟类资源十分丰富，拥有鸟类650余种，在中国特有的69种鸟类中，四川就留存了37种，位列中国第一。德阳本土野鸟种类丰富，而且是候鸟重要的越冬地和迁徙地，市区常见鸟超过100种，是川内最佳观鸟城市之一。

灾后的四川正在加快恢复重建，重建领域包括生态恢复，随着寒冬来临，野生动物的生存栖息状态同样受到人们的关注。本次活动在德阳举办，为关注生态恢复建设的专家学者和爱鸟人士提供了一次科学考察和环境评估的良机。

来自泰国的张泽玺是环境学博士，也是资深的鸟友，当他看到清澈的水面上游动着一群不同种类的水鸟，禁不住感叹：“大饱眼福”。特别是一对中华秋沙鸭，属于国家一级保护动物，据成都观鸟会理事长介绍，此前只在川内看到过一次，仅有一只，此次竟然看到了两只，大家都兴奋不已。张博士感慨地说，这表明，重灾区的生态环境不仅在恢复，还有了进一步改善。

来自印度的莫汉先生是生物学博士，他说，此前没有想到四川有这么多美丽的水鸟，更没有想到有这么多关注鸟类生存、关注生态恢复的人，回到学校后一定要尽快讲给学生们听，组织他们也来观鸟。

中外鸟友在短短几个小时内，看到了约30个鸟种，数量达数千只之多。参加活动的外宾对此感到十分惊喜，他们说，在山区、林区看到野鸟并不稀罕，在一个重工业城市的市中区看到如此多的珍稀鸟类却不多见。

湖区观鸟之后，外宾参观了德阳观鸟会的办公地和活动场所，听取了成都、德阳、绵阳观鸟会介绍情况，并观看了他们建立的互联网站。泰国友人表示将在泰领馆网站介绍四川观鸟活动，并在2009年5月组织泰国观鸟旅游团来川参加国际观鸟节。德国友人谭瑛对《四川日报》记者说：“看到灾区的人们能重新振作起来，生态逐渐得到恢复，我感到很欣慰。”□



东非之旅诗抄

陈昊苏

到卢旺达东方省

东方神木现青龙,云气腾飞酝酿中
农产颇丰财欲足,物流转畅路求通
南因火活红朱雀,北托水兴玄武雄
白虎刚金多事地,和平方略祝成功

(2008年12月4日)

到布隆迪看鼓舞

平静的坦湖掀起了惊涛
激情的鼓舞呼唤着狂飙
热烈的情怀感动着你我
精彩的访问进入了高潮

国家正实现和平的外交
人民要完成发展的目标
众多的友人联系着中布
未来的历史永远的感召

(2008年12月6日)

到桑给巴尔

黑人热土曾蒙难,舍业抛家泪不干
押入石牢成奴隶,殖民主义肆凶残
红树林中趣事多,石头城里话联合
黑人热土翻新史,独立自由发展歌

(2008年12月8日)

瓷器架起中荷人民友谊桥梁

徐年瑞
陈烨

瓷器是中国古代一大发明，早在汉代就烧成晶莹如

玉的青瓷了。到了唐代烧制成胎质致密的洁白瓷器，烧制陶瓷技术已到了成熟的阶段。英国著名科学家、剑桥大学名誉教授、《中国科技史》的作者李约瑟先生(约瑟夫·尼达姆)在《中国科技史》一书中说：“欧美制瓷技术比中国落后 10 至 12 个世纪。”直到 18 世纪，中国景德镇的制瓷科技文明传到欧洲才制成胎质致密的洁白瓷器。因此，早在元代以景德镇瓷器为主的中国瓷器，就通过陆上丝绸之路输入欧洲了，各国国王和王公大臣都把中国的青花瓷看作贵于黄金的宝贝。受宫廷的委托，各国商人纷纷到中国购买、订购中国瓷器。明代，为了满足欧洲市场的需要，西班牙、葡萄牙、瑞典、荷兰等国先后成立东印度公司，派出大批商船，专门到中国广州采购瓷器、茶叶、丝绸工艺品等货物，获利三倍以上。

十六、十七世纪欧洲各

国东印度公司采购中国瓷器等商品的国家，要数荷兰采购、订购以景德镇为主的中国瓷器规模最大、时间最长。17 世纪，荷兰造船业发展成为欧洲老大，荷兰舰队和商船逐步取代葡萄牙和西班牙，在海上称雄，成为海上贸易大国。1610 年(明万历 28 年)荷兰东印度公司在广州采购青花瓷 1 万件，1614 年上升到 7 万件，据欧洲学者根据荷兰东印度公司史料统计，从公元 1602—1682 年，长达 80 年期间，荷兰东印度公司从中国广州共运载以景德镇瓷器为主的中国瓷器 1200 万件。仅 1669 年(清康熙 8 年)，荷兰东印度公司就派出商船 190 艘，到广州运输瓷器、绸缎、茶叶、工艺品，几乎垄断了当时的欧中商贸。

大量中国瓷器源源不断运到欧洲，满足了欧洲人民的需求。这时国王和王公大臣们感到中国瓷器装饰艺术

到坦桑首都达累斯萨拉姆

一条铁路联系着三国的友谊
一段铁轨见证了四代的深情
四十年发展离不开自立自强
新世纪合作要实现互利共赢

国家体育馆标志着友谊的创新
和平之港城规划出合作的前程
中国和坦桑承担着腾飞的希望
亚非与世界要创造伟大的和平

(2008 年 12 月 9 日)



景德镇市长李放与代尔夫特副市长里昂·莫克斯互赠礼品

高超无比，但是器型不大适合欧洲人的生活习惯。1635年，荷兰商人根据皇宫和市场需求，将欧洲人喜欢的陶器午餐碟、水罐、洗脸盆、小酒罐等器皿及双柄花瓶、腊烛台绘成的图纸或做成的木模带到广州，请景德镇瓷工制造。聪明的景德镇瓷工一次试制成功，客商十分满意，要货订单雪片飞来。

17世纪后半叶，荷兰商人根据皇宫的要求，要在瓷器上绘画荷兰风光和欧洲的花纹图案。当时荷兰东印度公司商人，将伦勃朗名画和其他艺术家设计图案带到广州，然后派人到景德镇，要求按样绘制。景德镇彩绘工匠，开始在瓷器上绘制荷兰著名画家伦勃朗（世界三大油画家之一）的名画，绘画荷兰风光大风车和磨坊、鹿特丹的街景、郁金香图案，渔民在北海捕鲸、北极熊和海象等，惟

妙惟肖，令客商十分满意，大批订单源源而来。来样定货长达40多年，直到荷兰代尔夫特市皇家瓷厂成功仿制中国青花瓷并批量生产，荷兰客商才慢慢地减少来样订货。但是景德镇美丽的青花瓷、玲珑瓷和艺术陶瓷，依然是荷兰人和欧洲人喜爱的珍品。被欧洲人民誉为“白色金子”的中国瓷器，输入荷兰分销欧洲各国，满足了欧洲人民的爱好和需求，也推介了中国优秀的陶瓷文化，输出了中国制瓷科技，推动了荷兰和欧洲的制瓷工业发展，促进了友好往来，增进了相互了解和中荷人民友谊。早在1656年（清顺治13年）荷兰派使节尼霍夫（Niewhof）进见皇帝，要求拓宽商贸，后赴南京考察瓷塔，回国后写了回忆录。1794年（清乾隆59年）又派遣使节霍克奇斯特率随从官员七人来华，代表

国王威廉五世向乾隆皇帝赠送国礼，皇帝回赠了高级瓷器花瓶、绸缎等礼品，同时赠使节和随从官员一些官窑瓷器。以后双方友好往来不断。17世纪，荷兰代尔夫特，通过东印度公司从中国景德镇等地进口陶瓷白釉和青花颜料，开始仿制中国青花瓷，制白釉青花陶器，荷兰王国还在江西九江设立副领事馆。1764年中国景德镇制瓷科技传到荷兰，制成“delft蓝”——白釉青花瓷，行销全欧。

新中国成立后，特别是改革开放以来，荷兰友好人士、驻华使馆官员、陶瓷企业家和艺术家相继来访，中荷两国友谊和陶瓷文化交流又有新的发展。1980年10月，荷籍华人大学教授颜昌德率陶瓷考察组一行6人来景德镇考察瓷器生产，同陶瓷出口公司签订进口景德镇高档瓷器2.7万件；

世界华人融入主流社会的一面旗帜

——菲华商总长期致力民间慈善事业获赞誉

徐作生

2009年1月5日,笔者在菲律宾群岛进行学术考察时,专程赴马尼拉唐人街的非华商联总会大厦进行拜访,受到理事长陈本显和多位主要负责人的热情接待。礼访之中,陈本显以实际数据和图片资料,形象地讲述了半个多世纪以来,菲华商联总会致力当地民间慈善事业,用捐造农村校舍、组建志愿者消防站以及深入穷乡僻壤为贫苦百姓义诊这“三宝”,积极融入所在国主流社会,与菲律宾各族人民和睦相处,从而赢得广大菲

华民众的好感和爱戴,并多次受到菲律宾总统的高度评价。

在商总大厦的6楼展厅里,我看到了十多块历届总统和部长颁发的金匾及奖状。

“请教理事长,菲华商联总会是在怎样的历史背景下,提出这三宝的呢?”我开门见山地问道。

“上世纪五十年代初,新中国刚刚成立,亚洲掀起一股汹涌的反华浪潮,而菲律宾群岛也不可避免地卷进了这股浪潮,一些国会

1983年10月,荷中友协鹿特丹分会副主席黄瑞品率友好访问小组再次来景德镇,考察中国陶瓷生产,双方进行科技交流。1986年6月,荷兰驻华大使杨乐蓝和夫人访问景德镇,促进了中荷友谊。

近几年,国家商务部、中国轻工业联合会、中国国际

贸易促进委员会、江西省人民政府联合主办的中国景德镇国际陶瓷博览会在景德镇举办了五届,欧美亚非国家的300多个陶瓷区参展,荷兰陶艺家纷纷来景德镇参加盛会。

2005年10月,荷兰著名陶艺家维德·翰宇来景德镇参加国际瓷博会,参观陶瓷

馆和古窑,进行技术表演,希望两市友谊进一步增强。2007年10月,江西省外侨办副主任赵慧率江西友城代表团,访问了代尔夫特市,赵慧副主任和景德镇市人大常委会副主任梁莉莉同该市委副书记市长里昂·莫克斯就两市结好进行商谈,达成共识。2008

(下转第22页)

荷兰代尔夫特皇家瓷厂副总监理查德·兰诺叶在瓷博会开幕式上代表国际参展商致词





菲律宾总统阿罗约在总统府向陈本显赠送农村校舍模型

议员发表反华议论，并在法律上制订对华侨零售商不利的条款，给华人的生存环境带来了危机。”陈本显理事长说到此，饮了一口茶，给我缓缓地讲述起他们创建“三宝”的由来。

第一宝：捐造农村校舍， 让菲律宾穷人也能读书

那个年代，菲律宾华人华侨社会虽然成立了很多不同名称的社团组织，但是各自为政，如同一盘散沙，一旦遭遇风浪，就会无所适从。而当时菲律宾有些狭隘的民族主义政客，经常通过菲律宾国会提出排斥外侨的法案，对旅居菲律宾的外侨，设置了许多限制。因此华侨在菲岛谋生，面临很大威胁，侨社惶惶不安。为克服时艰，广大侨民纷纷提出尽快组织一个高度的领导团体，以维护华侨

的合法权益，1954年3月，菲华商联总会（简称为商总）终于成立了。

刚开始，商总的先贤们便认识到，要化解菲律宾主流社会对华侨的敌意和歧视，首先应该从争取民间友谊着手，为当地社会贡献一些公益福利的项目。上个世纪六十年代，商总推出了第一个社会福利方案，即捐建农村校舍方案。

当初，商总领导人看到，由于菲律宾国家贫穷，国库没有能力支持扩展校舍的预算，公立学校教室严重缺乏，尤其是在农村地区，人口迅速膨胀，教室更是严重不足，难以容纳不断增长的生源。在这样的状况之下，许多学校只能分上下午上课，或者在树荫下开课。但是一旦逢刮风、下雨天，尤其是台风季节，就被迫停课，学生求学可谓苦不堪言。针对这一状况，商总倡导和发动华商慷慨解囊，捐建农村校舍，以两间课室计为一座校舍，建筑完成后便移交学校。校舍竣工后，要举行落成仪式，商总派出代表，与捐赠者一起来到学校，在欢庆的队鼓声中，校长向他们颁发荣衔及证书，还邀请嘉宾进行剪彩并讲话，整个落成仪式显得非常隆重。在读的学生可能不认识捐建人，可是他们都牢牢记住了挂在崭新校舍墙壁上的那块牌子，因为牌子上面刻有捐建人的姓名。

“打那以后，在商总的750名代表中，掀起了一股争相捐建的热潮，你捐建2座，我捐建4座，更有人捐建10座！仅2007-2009这一届，捐建校舍达600座。如此，逐年捐建，逐年移交校舍，到如今已经累计捐建了逾4000座公立的农村校舍，就是说等于有8000个教室提供给菲律宾穷苦学生使用，几乎覆盖了菲律宾群岛。但这些校舍还是不够，因为穷苦学子太多啊！于是校方便又开起了夜校，如同工厂的三班倒。这对于广大的菲律宾农村平民百姓来说，实在是一件功德无量的善事。”

说到这里，陈本显理事长用他那宽厚的大手抓着我的臂膀使劲地摇动着，继而又用

激动的语调反问道：“徐编辑，你算算看吧，这 4000 座校舍，每座校舍按 100 名学生计算，三班倒的课时，就是 300 名学生风雨无阻地在里面念书。每年该为菲律宾培养出多少栋梁之才？三、四一十二，120 万学生在用我们的校舍呵！而这之中，又有许多青年学生走上工作岗位，得到政府的重用！试想一下吧，你用血汗钱供他们上学，他们还会来反华排华吗？当然不会！”

俗话说，“金杯银杯，不如百姓口碑”。商总为农村贫苦百姓捐建校舍的感人事迹，在整个菲律宾群岛被广泛传扬开来，从而惊动了菲政府高层。阿基诺总统在位时，对这一善举非常赞赏，并在她的总统特别基金中拨出 3000 万菲币（约等于 461 万人民币），当时的参议院院长狄礼伦从其参议长特别基金中拨出 2.5 亿菲币，均委托商总承建农村校舍。现任总统阿罗约更是进一步效法，又拨出了 6000 万菲币；还有菲律宾外交部、劳工部、教育部联合发动菲律宾海外侨民为这一项目捐款，同时将所收到的募款委予商总承建。

言及于此，陈本显理事长又发问：“试想一下，菲律宾政府只有公造部才是负责政府建筑工程项目的部门，为什么政府会把建筑校舍一事，交由商总这样一个民间团体来承

建呢？”他答道：“原因很简单，这就是菲华商联总会几十年来用实际行动奉献农村教育，有力推动当地社会的发展，并且收到了很大的成效，赢得广大菲律宾人民的信任和赞誉。在建设农村校舍过程中，商总还以低成本、高质量和高效率著称于菲律宾。因此，在全菲律宾，上至总统、国会、相关部委，下至基层政府机构，都高度肯定菲华商总的做法和贡献，从而将其救助建设菲律宾农村校舍的工程交给商总来完成。”

第二宝：组建防火会， 会员舍生忘死感动全菲

“商总的第二宝是防火会。防火会，也就是我们中国人常说的消防队。”陈本显理事长用他那夹杂着闽南音的普通话缓缓地说着：“你看到，菲律宾的民居建筑，很多都是木结构，空中的电线网也陈旧老化，因而经常发生火灾，给当地人民的生命和财产带来巨大的损失。”

上世纪五六十年代，第一个华人防火会诞生之前，华人在菲律宾备受歧视。当年唐人街失火，有谣传十分恶毒地称：“华人纵火，以骗取保险金。”鉴于此因，第一支菲华防火会成立了。1965 年，菲华防火福利联合会成立，其后又组织了菲华志愿消防队总

商总的防火会消防车待命出征



会及菲华消防队员联合总会。

到如今,菲华防火会的宗旨已经从自救变为救人,防火会不分是否华人区,一旦接到火警报告,即刻发出施救信号,从而在菲律宾民众中享有很高的声誉。菲华志愿者防火会由华人志愿出资建设消防站、购置消防设备,实行二十四小时义务执勤服务。经过30多年的发展,这支队伍现有200个志愿消防队,救火车300多辆,5500多名志愿消防员,遍布菲律宾全国,成为菲律宾国家消防的一支重要力量。

灭火是一项十分危险的工作,每一位防火会会员必须经受严格的体能和技能训练。菲华防火会每逢救火时,舍生忘死,奋不顾身,哪里有火,就往哪里冲。几乎每次火灾,华人防火会都是冲锋在最前线。有一次,在马尼拉一个叫加谟干的地区传来火警报告,当时防火会的消防车驾驶员未能及时赶到,说时迟,那时快,八十岁老人曾锦泉不由分说,纵身跳上消防车,驾驶着方向盘赶赴火场救火,于是“耄耋老汉舍身灭火”一时被间里传为佳话。

菲华防火会的队员们用他们年轻的生命与大火进行英勇的搏斗,被火烧伤、被烧塌的物件砸伤乃是司空见惯,30余年中,菲华防火会已经牺牲了数名队员。1983年一天晚上,时年39岁的防火会员张昭明正和家人用晚餐,突然接到马尼拉的拓恩垛村传来的火警报告,于是关照了妻子几句,丢下饭碗就随救火车直奔火场而去。熊熊的大火将队员们紧紧包围在其中,但是张昭明毫无惧色,第一个冲进板屋,把一位孱弱的他嘉禄族老人从火海里抢救出来。但是不幸的是,正当张昭明再次冲进板屋,欲去关闭屋里的天然气罐时,轰隆一声,气罐突然发生爆炸,张昭明被烈焰掀翻倒地,再也没有能够爬起来,就这样,他光荣地牺牲在火场上。

出殡那天,2万多菲律宾老百姓自发赶

来,为这位救火英雄送行。被救的他嘉禄族老人及其亲属都怀着悲痛的心情,哽咽着说:“在拓恩垛村,百分之九十以上的居民是底层菲律宾人,防火会员张昭明殉难,给我们普通民众留下难以磨灭的印象。他是我们菲律宾人民的好兄弟啊!”

张昭明为救菲律宾平民百姓而壮烈牺牲的消息,在报纸、广播电视等媒体报道之后,当地的穷人纷纷解囊,向他的遗孀和孩子捐款;当时的马科斯总统亲自慰问和勉励张昭明的遗属,对这位华人奋不顾身、舍己救人的英勇行为给予了极高的评价。正如当天的《世界日报》评论员文章所说的那样:“菲华防火会的队员们身上闪耀着中华民族的传统美德,这就是追求和谐,勇于奉献,忠于职守,服务社会。正是这种奉献和勇于牺牲的精神,鼓舞着菲华防火会的队员在灭火救人时表现出那种大无畏的气概,为保护当地民众的生命财产安全,谱写了一曲曲英雄的赞歌!”

听到此,我的心被深深地打动,遂问陈本显,这30多年来,菲华防火会总共救了多少场火灾?挽回了菲律宾民众多少损失?他沉思了许久,继而又摇了摇头说:“救火的次数已经无法准确统计,因为太多了!你跟我来,我给你看两样东西,你就会明白了。”说着,他立起身子,牵着我的手,引领我来到一只柜子前面,从柜里拿出两样东西给我看,其中一样是总统奖状:那是1993年,为了表彰菲华消防队员联合总会及其属下的会员所作出的杰出贡献,菲律宾总统为之而颁发的奖状并作的题词;另一样东西,是2000年8月,菲律宾雅典耀大学向菲华消防队员联合总会颁发的公共服务奖状,表彰他们为整个菲华社会树立了一个友爱的楷模,其中有两句是这样写的:“你们对整个社会不图回报的深切奉献,从而向全菲律宾所有的人证明,公共的利益是崇高的目标”。

(待续)

故地重游

川畑一子(日本)

译者按：本人曾在中国驻日使馆工作，结识了川□一子女士，此文是她1999年12月给本人的来信摘录。川□一子女士，1931年3月出生于日本山梨县白根镇。1940年4月，随父母来到中国东北。日本战败后，她于1946年1月参加中国人民解放军，后作为随军护士转战中国大江南北，在中国人民解放军中度过了最美好的青春年华。川□女士不忘中国人民对他的培养和教育，把“为人民服务”的精神作为其人生的座右铭。

1958年5月，川□女士回到阔别18年之久的日本。1962年5月，在其新居住的白根镇镇公社就职，因工作出色，曾受到日本政府的表彰。1986年3月退休后，一直从事社会公益活动，为家乡人民无私

奉献。

中国是川□女士的第二故乡，她“身在日本，心系中国”。为了记录下她与中国人民解放军共同走过的青春道路，更为了教育子孙后代与中国人民世代友好下去，她用了一年时间写成回忆录《大江东去》一书，实现了她多年的夙愿。该书已被译成中文，由天津社会科学院出版社出版。本人阅读了川□女士送给我的日文原著和中译本，不止一次为她的人生遭遇感动得流下了眼泪。她那种无论在任何时候，无论处于何种境遇，都能泰然自若的人生态度，着实令人钦佩，给了我极大的教育和启发。而她在写给我的信中，字里行间更是充满了热爱中国、关注中国的中国情结。川□女士不愧是中国人民的好朋友。

我在回忆录中写了，我14岁便投身于中国人民解放军。跟他们一起南下，参加过多次整风运动的学习。为了克服旧社会遗留下来的旧思想，我也作过自我批评，学到了“为人民服务”的精神，跟随后方医院辗转各地，先是一名护士，后来当统计干事，享受连级干部的待遇，一直拼命工作着。

我把多愁善感的青春时代献给了中国革命，在革命队伍中不断学习和提高自己。掌握了正确的人生观和世界观，任何时候都不会迷失方向，能够正确理解各种事情。可以说我是在中国革

命战争中培养成长的。因此，在谈到我的人生时，必然要提到它。我曾一度做好了终老在中国的精神准备，这也证明在我的生命中流淌着日本和中国的血液。但我不得不回国，那是因为在我的祖国日本还有父母，他们正在那里眼巴巴地盼望着我。回国的时候，我真是有点依依难舍，平时由于医院的工作太忙，未能充分了解中国五千年悠久历史便回国了，这件事至今让我感到遗憾。

我从白根镇的镇公社退休后，于1988年10月跟“九江会”的伙伴们一起访华，这是我自回国后第一次

访问中国。我们访问了九江市的陆军医院，跟中国朋友重叙旧情。当时我们还游览了武汉、西安和北京。

第二次访华是在1996年10月，从上海入境，访问了三国演义中的古都成都，顺便到武侯祠，参观了诸葛亮和蜀汉昭烈帝刘备君臣合祀的地方。那里有诸葛亮的“出师表”碑，我赶紧买了张拓本。我们还寻访了杜甫草堂，那里的竹林真美，使人缅怀起杜甫当年的生活和他的为人。我们的车子在高速公路上不知跑了几个小时，这才到了重庆。到底是个山城，我们在重庆没有看到过自行

车,挑担子的人真多。我在那里吃了四川火锅,实在太辣了,真受不了。不过,麻婆豆腐倒是很合我的口味,很好吃。后来我们又去游览了著名的摩崖佛像大足石刻。当我仰望着那高达31米的释迦涅槃圣迹图时,不由得倒抽了一口气。

第二天清晨,我们冒着早晨的薄雾,乘上豪华客轮“明珠号”,从重庆朝天门码头出发,踏上了盼望已久的长江三峡之旅。我整个身心都融入到了极富动静和明暗变化的三峡的风景画世界之中,追忆着李白、杜甫等诗人们所吟诵过的景色。中途到丰都,登上名山“鬼城”,据说是“阴曹地府”。站在山顶眺望,景致美极了,丰都的街道显得格外好看。当我得知这个丰都县城将会因建造三峡水库而被淹没水底时,真是百感交集。很遗憾,白帝城只能从船上加以想象,脑子里浮现着李白的诗句,船只早已通过那里了。然后,我们又穿上救生衣,换乘一条小木船,溯大宁河而上。正如人们所说的,“不是三峡,胜似三峡”,那里的风景气势逼人,显得更美,简直无法用语言来形容。

我们乘坐的客轮离开长江三峡,不久便到了世界有数的闸门式水库,在那里乘坐了水梯。大伙儿像孩子似地欢闹着,在武汉下了船,结束了三峡之旅。我们的老战

友潘志高老先生早已在那里等候我们了。还有九江市政府外办的副主任范先生和原陆军医院院长游先生夫妇也都来了。不一会儿在武汉市的中山饭店为我们举行了盛大的欢迎仪式和樱花树苗捐款赠送仪式,九江市还给我们颁发了“荣誉证书”。然后又举行了晚餐会,盛情款待我们。分别的时候,我们紧紧地握着手,相约再会,大家都不由得流下了眼泪。

我第三次访华,是在今年的4月,目的是去赏樱花。到达九江以后,我们游览了市内,先去烟水亭,那里正在展出反映前不久长江泛滥时解放军和九江市民团结一致战胜洪涝的新闻图片。再次深感中国人民的伟大。然后我们去拜会了九江市市长,他为我们举行了盛大的欢迎宴会。第二天我们又去参拜了洪水牺牲者纪念塔,为他们默哀一分钟,祈祷冥福。从那里再去附近由我们捐款种植的樱花林中赏樱。樱花树林位于湖畔,占地面积很大,幸亏免遭水灾,我们去访问的时候,正开满了粉红色的花朵。人们给它起名叫“樱花岛”,那里还建有两国人民友好纪念碑。接着又去访问了九江陆军医院,受到新任院长罗先生和医务工作者的热烈欢迎。我从前在那里工作过的医院已经新盖,昔日的迹象已成了遥远的往事。不过,当年的战友们就住在医

院附近,他们都来参加欢迎会。当年的旧事像走马灯似地浮现在我的脑海。宴会是在友好的气氛中结束了。虽然只是短暂的重逢,而中国老战友们的那份心意,直让我感动得泪流不止。这种友谊,我是绝对不会忘记的。第二天,我们驱车前往著名的避暑胜地庐山,参观了那里的博物馆。当我看到当年我们所崇拜的毛泽东的照片时,感怀之情油然而生,又夹杂了复杂的心情。

我们从庐山回来后,当即便坐上京九铁路的火车,直奔商丘。九江的老战友和新院长他们都来送行,替我们搬运手提箱,到处都能听到“再见,再见”的告别声,周围的旅客们都用惊奇的眼光瞅着这奇异的情景。天色尚早的下午四点左右,火车便到达了商丘车站。我们的翻译孙先生早已等候在那里。我们的车子没有驶入商丘市区,而是直奔高速公路。公路两旁都是白杨树,非常漂亮。不多一会儿,我们便到了开封。解放战争期间,我曾路过开封,但没进入市区。听说它是一个很美丽的城市,有许多湖泊和池塘。参拜相国寺时,我在“八角琉璃殿”为相国寺修复建设基金会捐赠了100元,他们还给了我一张“功德证书”。然后去参观龙亭公园和铁塔。那里的雕刻真美,它作为艺术珍品被指定为国宝。我从这里窥视到

太阳金字塔

刘建春

在墨西哥，最令人心驰神往的游览圣地要数日月金字塔了。我和吉明沿着最长的起义者大街，驱车出墨西哥城，进入高速公路后向北行驶半小时，一过圣胡安小镇，眼前立即呈现一片广阔的平原，透过马路边高大粗壮、劲拔苍翠的仙人掌树，可以看到不远处耸立着两座巍峨壮观的金字塔。墨西哥人常常骄傲地把它们同埃及的金字塔相提并论。这就是闻名世界的墨西哥太阳和月亮金字塔。到了中国，人们常说，不去长城一游，等于没有到过中国。同样，到墨西哥，不去看一看这两座金字塔，也算枉此一行。

汽车到达特奥蒂瓦坎时，天已向晚。吉明笑着对我说：“现在，太阳金字塔和月亮金字塔是属于我们的，没有任何人会来打扰我们。”是的，这一望无际的古城遗址中，只有稀稀落落的几个人影，只有古庙的残垣断壁，只有青黄相间的野草，和天边一片片七彩的余晖……

金字塔看似近在咫尺，走起路来方知距

离甚远。我们也由此体会到脚下这个古都当年的规模和气势。一路上，吉明绘声绘色地讲了这里最有名的一个神话，这神话深深地吸引了我：

相传在遥远的时代，第四代太阳不再发光了，地球被笼罩在一片黑暗之中，人间万物生灵面临着毁灭的危险。正在遨游宇宙的诸神经过地球上空，听到了从地球上传来濒于死亡的人们的恐怖叫喊和痛苦呻吟，诸神深表同情，决定拯救人类，赐给地球光和热，使地球再次成为人间的乐园。于是，他们从宇宙上空飘落到特奥蒂瓦坎这个地方，燃起篝火。地球又一次见到了光明，万物复苏，生灵获救。但不久，篝火的火焰越来越弱，最后又被黑暗吞没，地球上再次万籁俱寂。为了使地球永见光明，人类永远欢乐，诸神在那里修筑了太阳和月亮金字塔，在两塔之间，又一次燃起篝火，熊熊烈火越烧越猛。诸神商定，谁有勇气，自愿跳入篝火，就变成第五代太阳，永远得到人类的崇敬。从诸神中，走

了中国的悠久历史。我们还从郑州眺望了黄河，当时河水不多，跟当年渡河作战时的情况大不一样。

我们离开郑州以后，又奔洛阳而去。我们在少林寺参观了“千佛殿”和“塔林”，观看了少林拳表演。洛阳市内盖了不少新高楼，现代化进程相当快。我们还参观了白马寺和关帝庙，那里祭祀着三国演义的英雄关圣帝君。我在这里也捐了200元，

当作关林堂的修缮费用，并得到了荣誉证书，保管在那里，作为我终生的宝物。然后我们去参观游览龙门石窟，在众多佛像中，中间那尊庐遮那像尤其雄伟，它容貌端正，脸庞慈祥，表情丰富，据说它的原型便是武则天。我们还顺便去了一趟牡丹城，无不被那绚丽多彩的牡丹花所倾倒。就这样，我们的第三次中国之旅愉快地结束了。要是有机会的话，我还想再

到中国去访问。

如今，中国的改革开放政策已经结出了硕果，中国正向世界阔步前进，经济发展之快，令人目瞪口呆。一路上从车窗看到的农村，也已发生了很大的变化，电视新闻也经常有这方面的报道。不过，我觉得中国还存在一个贫富不均的问题。总而言之，我对中国的每一件事情都是十分在意的。

（赖育芳译）

出了低贱的纳纳瓦特神和高贵的特克西斯特卡尔神，他们表示愿意作出自我牺牲，变成发光的星球，照耀地球。在烈火面前，纳纳瓦特毫不畏惧，勇敢地跃身跳进篝火，顿时，东方万丈光芒，一轮红日升起。而特克西斯特卡尔却害怕了，退了下来，只是在看到纳纳瓦特变成太阳，受到人们欢呼后，才下定决心，咬了咬牙，跳进已是十分微弱的火堆。但是，他已失去机会，没有变成太阳，只能成为在太阳下山后用暗淡光辉照亮大地的月亮……

吉明讲这个传说时，我们已走到了太阳金字塔下。太阳金字塔是特奥蒂瓦坎古城遗址的最大建筑，坐落于纳瓦语称为“死亡街”的古城中央大道的东侧。所谓“死亡街”，是指从入口通向“月坛”并从“日坛”前经过的一条笔直的街。对“死亡街”，有一种说法是古代把牺牲者通过这条街道送到金字塔前，宰杀祭天，而且是专门挑选最美丽最健壮的年轻男女来作牺牲，听后不禁毛骨悚然。另一种说法，是说这儿原是诸神汇集，创造日月的地方。说法不同，科学考证与揣度传闻的混淆并没有影响游客对它的兴趣，相反，更增添了它几分神秘的魅力。面前的金字塔是用土和石头堆砌而成，高 65 米，南北长 222 米，东西宽 225 米，四个坡面从底部到顶端都有 5 层，总体积约为 100 多万立方米。这样规模的金字塔建于公元 2 世纪，按当时生产力水平，可以想象工程是何等艰巨。塔的四面都有阶梯直达顶部，阶梯最宽处为 17 米，每个台阶高度相同。塔的四面正对东南西北四个方向。抬头仰望，巍峨的金字塔似乎有些高不可攀，在这座石头的庞然大物面前，人显得那么微不足道。这是一座用许多不规则的岩石砌成的巨塔，岩石大多呈深褐色，也有土黄和蓝黑的，所以整个金字塔是一种浑厚深沉的暗色调。据说，金字塔表面从前抹着石灰，上面画有鲜艳的壁画，那美妙的外衣，早已被千百年的风雨剥落殆尽，我们看到的，只是金字塔的筋肉骨骼而已。

太阳金字塔正面居中有一道 10 多米宽的阶梯，从塔基一直通向塔顶，窄窄的石阶每级足有一尺来高。当年，那些神色庄严的祭师们在鼓乐声中往上攀登，实在不是一件轻松的事情。我和吉明却兴致昂然地走上了攀登之路。在金字塔腰间的石阶上，一位看去有 60 多岁的金发老太太正气喘嘘嘘地擦汗，吉明欲搀扶她却被她婉拒了。我一路举着相机抓拍精彩的镜头，吉明却一鼓作气，登上了金字塔顶端的平台。随后，我也登了上去。

平台上已有不少游客，或坐或立，都在静静地欣赏这金字塔的暮色之景。这是一个可容纳数百人的平台。放眼四顾，特奥蒂瓦坎古城便尽在脚下了。宽阔的广场，笔直的古道，星罗棋布的残垣断壁。在暮色中，这渺无人迹的巨大古城沉默着，被笼罩在浓浓的神秘色彩之中。而西方的天地之间，正进行着一场辉煌悲壮的日落。太阳失去了耀眼的光芒，在一片深紫色的雾霭中若隐若现，渐渐地向下坠落、坠落……

太阳金字塔，每天迎接着壮丽的日出，又目送着黯淡的落日。日升日降，都为人类带来了希望和幸福的憧憬，也为人类带来了灾难和荒诞的臆想。人类的许多大胆奇妙的创造，都来自太阳，譬如那个充满了幻想和哲理的“五代太阳”的神话，譬如我们脚下这伟大的金字塔。

我们默立着，遥想着明晨新一轮新鲜的朝曦喷薄而出，那一定是特奥蒂瓦坎最动人、最宏丽的景象……

“太阳出来了，
蓝宝石天空上万道金色霞光消失了。
耀眼的光盘使苍穹变成明亮蔚蓝的海洋。
……

最后一道明亮的阳光，
驱散了梦和朝霞
照亮了整个宇宙、世界，
我醒了。”